

**Les registres familier, populaire et  
vulgaire dans *Le Canard enchaîné* et  
*Charlie Hebdo***

**Étude comparative**

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Toukokuu 2012  
Maarit Ilmola

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta - Faculty</b> Humanistinen tiedekunta	<b>Laitos - Department</b> Kielten laitos
<b>Tekijä - Author</b> Maarit Ilmola	
<b>Työn nimi - Title</b> Les registres familier, populaire et vulgaire dans <i>Le Canard enchaîné</i> et <i>Charlie Hebdo</i> - Étude comparative	
<b>Oppiaine - Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji - Level</b> Pro gradu -tutkielma
<b>Aika - Month and year</b> Toukokuu 2012	<b>Sivumäärä - Number of pages</b> 69
<b>Tiivistelmä - Abstract</b> <p><i>Le Canard enchaîné</i> ja <i>Charlie Hebdo</i> ovat ranskankielisiä satiirisia sanomalehtiä. Ne käsittelevät artikkeleissaan politiikkaan sekä talouteen liittyviä asioita. Näiden sanomalehtien tyylille ovat ominaista puhekielisyys ja värikkäät, usein alatyyliset ilmaisut. Puhekielisyudesta johtuen lehdissä esiintyy myös runsaasti eri rekistereihin kuuluvia ilmauksia. Tutkin työssäni kolmeen rekisteriin, <i>familier</i>, <i>populaire</i> ja <i>vulgaire</i>, kuuluvia sanoja. Tarkastelen, minkä tyyppisissä lauseissa niitä käytetään, esiintyvätkö ne sitaateissa vai ei sekä vertailen rekistereiden käyttöä lehtien kesken.</p> <p>Aineistonani käytän 11., 18. ja 25. toukokuuta 2011 ilmestyneiden kyseisten lehtien kommentaari artikkeleita. Aineisto koostuu 107 124 artikkelista, joissa esiintyy 244 tutkittuihin rekistereihin kuuluvaa eri sanaa sekä niiden 691 esiintymää. Esiintymistä 396 esiintyy <i>Canardin</i> ja 295 <i>Charlien</i> artikkeleissa. Analyysini pohjautuu Grevisen tekemiin rekisteri luokitteluihin, joita yksinkertaistin aineiston analysoinnin helpottamiseksi. Lisäksi olen hyödyntänyt internet sanakirjaa <i>Le Trésor de la Langue Française</i> sanojen etymologian ja historian osalta sekä rekisterien tarkistamiseen vuoden 2010 painosta <i>Le Nouveau Petit Robert</i> -sanakirjasta.</p> <p>Tutkimuksestani selviää, että <i>Charlie Hebdo</i> käyttää useampia rekistereitä kuin <i>Le Canard enchaîné</i>. Viimeksi mainittu taas käyttää prosentuaalisesti enemmän tutkittuihin rekistereihin kuuluvia sanoja. Yleisimmin käytetty rekisteri on molemmissa lehdissä familier -rekisteri, kun taas ensimmäisen hypoteesin vastaisesti toiseksi yleisin rekisteri on vulgaire ja viimeisenä populaire. Toteamuslause on yleisin lausetyyppi, jossa rekisterien sanoja esiintyy. Lehdet käyttävät samaa sanastoa varsinkin harvinaisempien rekisterien osalta. Sitaaateissa olevien esiintymien määrä on toisen esittämäni hypoteesin vastaisesti molemmissa lehdissä alhainen, <i>Le Canard enchaîné</i> niitä käyttäen kuitenkin huomattavasti kilpailijaansa enemmän. Alhaisen esiintymistiheyden perusteella voidaan päätellä, että molemmat lehdet käyttävät tutkittujen rekisterien sanoja vain tyylikeinona.</p>	
<b>Asiasanat - Keywords</b> rekisteri - sanomalehti - satiiri - vertailu	
<b>Säilytyspaikka - Depository</b> Kielten laitos	
<b>Muita tietoja - Additional information</b>	

## TABLE DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION.....	4
1.1. But, méthode et corpus .....	4
1.2. <i>Le Canard enchaîné</i> .....	5
1.2.1. Remarques préliminaires .....	5
1.2.2. Les grandes affaires du <i>Canard enchaîné</i> .....	6
1.2.2.1. L'affaire René Clair.....	6
1.2.2.2. L'affaire des écoutes.....	6
1.2.2.3. L'affaire Bokassa.....	8
1.3. <i>Charlie Hebdo</i> .....	9
1.3.1. Remarques préliminaires .....	9
1.3.2. L'interdiction du journal .....	9
1.3.3. L'affaire des caricatures de Mahomet.....	10
1.4. Le concept de registre linguistique.....	12
1.4.1. Remarques préliminaires .....	12
1.4.2. Classement du corpus .....	13
2. ANALYSE .....	14
2.1. <i>Le Canard enchaîné</i> et <i>Charlie Hebdo</i> .....	14
2.1.1. Remarques préliminaires .....	14
2.2. <i>Le Canard enchaîné</i> .....	17
2.2.1. Registres et sous-registres.....	17
2.2.1.1. Remarques préliminaires.....	17
2.2.1.2. Familier.....	18
2.2.1.3. Très familier.....	20
2.2.1.4. Argot familier.....	21
2.2.1.5. Abréviation familière.....	22
2.2.1.6. Anglicisme familier.....	23
2.2.1.7. Familier et vulgaire .....	23
2.2.1.8. Familier et populaire .....	24
2.2.1.9. Populaire.....	24
2.2.1.10. Argot populaire .....	25
2.2.1.11. Vulgaire.....	25
2.2.1.12. Vulgaire familier .....	27
2.2.1.13. Conclusion intermédiaire.....	27
2.2.2. Parties du discours.....	28
2.2.3. Types de phrase .....	28
2.2.3.1. Remarques préliminaires.....	28
2.2.3.2. Phrase assertive.....	29
2.2.3.3. Phrase exclamative.....	30
2.2.3.4. Phrase interrogative.....	31
2.2.3.5. Phrase suspendue .....	32
2.2.3.6. Conclusion intermédiaire.....	32
2.2.4. Citations et texte narratif.....	33
2.2.4.1. Citations.....	34
2.2.4.2. Texte narratif.....	34
2.2.4.3. Conclusion intermédiaire.....	35
2.3. <i>Charlie Hebdo</i> .....	36

2.3.1. Registres et sous-registres.....	36
2.3.1.1. Remarques préliminaires.....	36
2.3.1.2. Familier.....	38
2.3.1.3. Très familier.....	39
2.3.1.4. Argot familier.....	39
2.3.1.5. Abréviation familière.....	40
2.3.1.6. Anglicisme familier.....	41
2.3.1.7. Familier et vulgaire.....	41
2.3.1.8. Familier et populaire.....	43
2.3.1.9. Populaire.....	43
2.3.1.10. Argot populaire.....	44
2.3.1.11. Vulgaire.....	44
2.3.1.12. Vulgaire familier.....	45
2.3.1.13. Conclusion intermédiaire.....	46
2.3.2. Parties du discours.....	47
2.3.2.1. Remarques préliminaires.....	47
2.3.3. Types de phrase.....	48
2.3.3.1. Phrase assertive.....	48
2.3.3.2. Phrase exclamative.....	49
2.3.3.3. Phrase interrogative.....	50
2.3.3.4. Phrase suspendue.....	51
2.3.3.5. Conclusion intermédiaire.....	52
2.3.4. Citations et texte narratif.....	53
2.3.4.1. Citations.....	53
2.3.4.2. Texte narratif.....	54
2.3.4.3. Conclusion intermédiaire.....	55
3. CONCLUSION.....	57
BIBLIOGRAPHIE.....	59

# 1. INTRODUCTION

## 1.1. But, méthode et corpus

Le but de ce travail est d'étudier les mots des registres familier, populaire et vulgaire dans 278 articles-commentaires des journaux satiriques *Le Canard enchaîné* et *Charlie Hebdo* parus les 11, 18 et 25 mai 2011 en comparant le langage de ces deux sous-corpus. Les articles, qui représentent au total environ 107 000 mots, comportent 244 mots différents appartenant à ces registres, soit 691 occurrences (0,65 % des mots du corpus). Le nombre total de mots des articles étudiés du journal *Le Canard enchaîné* est de 68 918 dont 396 mots, soit 0,57 % du total des mots présente les registres étudiés. Dans les articles étudiés de *Charlie Hebdo*, 295 mots du registre F, P et V sont attestés, c'est-à-dire 0,77 % du total des mots des articles (38 149 mots).

La méthode consistera à identifier les mots en question grâce à une vérification systématique du registre du lexique des articles au moyen des dictionnaires *Trésor de la langue française informatisé* et *Le Nouveau Petit Robert (NPR)*. La source primaire de l'information est le *TLFi*. Nous avons également vérifié tous les registres dans le *NPR* vu que tous les termes ne sont pas enregistrés dans le *TLFi* et que ce dernier reflète un état de langue moins récent que le *NPR*. Dans ce travail seront analysés les mots simples, à l'exclusion des expressions complexes. Le corpus sera examiné de deux points de vue : selon la partie du discours et le type de phrase.

Le choix du sujet est justifié par la réputation d'audacité vis-à-vis des hommes politiques et le caractère linguistiquement coloré des deux journaux. Nos hypothèses de départ sont les suivantes :

- 1) le registre vulgaire sera le registre le moins fréquent, et
- 2) les mots des registres familier, populaire et vulgaire se rencontreront surtout dans les citations, non dans le texte narratif.

## 1.2. *Le Canard enchaîné*

### 1.2.1. Remarques préliminaires

Le journal satirique *Le Canard enchaîné*, aujourd'hui normalement de six à huit pages, paraissant le mercredi,<sup>1</sup> fut fondé pendant la Première guerre mondiale, en 1915, par le journaliste français de gauche Maurice Maréchal et sa femme Jeanne. Le journal devait servir de contrepoids à la propagande du gouvernement français. La parution en fut interrompue dès le début (de 1915 à 1916) et pendant la Deuxième guerre mondiale (de 1940 à 1944),<sup>2</sup> mais grâce à la persistance de ses fondateurs, *Le Canard Enchaîné* survécut à ces périodes difficiles.<sup>3</sup> Le titre signifie d'une part 'fausse nouvelle lancée dans la presse', et, de l'autre, en argot, 'mauvais journal'.<sup>4</sup> Journal indépendant et sans publicité, *Le Canard* rend compte de la politique et de la vie sociale dans un style idiosyncratique caractérisé par les jeux de mots et l'emploi de registres linguistiques familier, argotique et même vulgaire.<sup>5</sup> Les rédacteurs en chef sont aujourd'hui Claude Angeli<sup>6</sup> et Erik Emptaz.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Anonyme, '*Le Canard enchaîné*', <http://www.lecanardenchaîne.fr>, le 28 novembre 2011.

<sup>2</sup> Anonyme, 'Présentation du *Canard*', <http://lecanardenchaîne.free.fr/presentation.html>, le 28 novembre 2011.

<sup>3</sup> Martin, L., 'Le rire est une arme. L'humour et la satire dans la stratégie argumentative du *Canard enchaîné*', *Belphegor* 11/2006, 23, [http://etc.dal.ca/belphegor/Limoges2006/pdf/200611/Martin\\_art\\_usl.pdf](http://etc.dal.ca/belphegor/Limoges2006/pdf/200611/Martin_art_usl.pdf), 28 novembre 2011.

<sup>4</sup> Entré dans la langue française vers 1750, et dans l'argot en 1842, *TLFi* = Dendien, J., éd. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, s.v. 'canard', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=1654480545;r=1;nat=;sol=1;>, le 28 novembre 2011.

<sup>5</sup> Anonyme, 'Présentation du *Canard*', *Le Canard enchaîné*, <http://lecanardenchaîne.free.fr/presentation.html>, le 29 novembre 2011.

<sup>6</sup> (1931-) Journaliste français. Il fut l'un des rédacteurs de *L'avant-garde* et du *Nouvel Observateur* avant de rejoindre *Le Canard enchaîné* en 1971, Anonyme, 'Claude Angeli', *Top journaliste*, [http://www.topjournaliste.com/consultez.php?journID=3&Claude\\_Angeli](http://www.topjournaliste.com/consultez.php?journID=3&Claude_Angeli), le 26 novembre 2011.

<sup>7</sup> Pour des rédacteurs en chef : Anonyme, '*Le Canard enchaîné*', *Le Canard enchaîné*, le 28 novembre 2011, 8. Pour Erik Emptaz : Journaliste français associé par ex. au journal *Combat* avant d'entrer au *Canard* en 1978, Anonyme, 'Erik Emptaz', *Babelio*, <http://www.babelio.com/auteur/Erik-Emptaz/19219>, le 26 novembre 2011.

## 1.2.2. Les grandes affaires du *Canard enchaîné*

### 1.2.2.1. L'affaire René Clair

Les choix linguistiques du journal lui valurent un procès en 1956 quand René Clair<sup>8</sup> s'offusqua du terme *con*<sup>9</sup> dont le journaliste Pierre Laroche<sup>10</sup> l'avait qualifié dans un faux entretien, parodie de la série d'interviews intitulée 'Une heure avec...' des *Nouvelles littéraires*<sup>11</sup>. Clair perdit le procès, ce qui démontre le degré de tolérance vis-à-vis du *Canard enchaîné* en tant que journal satirique.<sup>12</sup>

### 1.2.2.2. L'affaire des écoutes

En 1973, le journal encourut un autre procès judiciaire. Au début des années 1970, sous la présidence de Georges Pompidou, la révélation d'une série d'affaires sensibles par *Le Canard*, par ex. l'affaire de la garantie foncière<sup>13</sup>, l'affaire des impôts de Chaban<sup>14</sup> et l'affaire Aranda<sup>15</sup>, irrita certains responsables politiques de la majorité,

---

<sup>8</sup> (1898-1981), un des plus célèbres réalisateurs français, académicien de 1960 à 1962, Anonyme, 'René Clair', Durix, C.-M. éd., *L'académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=620>, le 28 novembre 2011.

<sup>9</sup> s. m. vulg. (ca. 1195-1200), 'personne idiote, bête', probablement réfection de *conard*. *TLFi*, s.v. 'con', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=1520826885;r=1;nat=:sol=2;>, le 28 novembre 2011.

<sup>10</sup> Scénariste et journaliste français, écrivait des chroniques sur le cinéma dans *Le Canard enchaîné* dans les années 1950. Anonyme, 'Pierre Laroche', Toubiana, S. éd., *Cinémathèque française*, <http://cinema.encyclopedie.personnalites.bifi.fr/index.php?pk=27930>, le 28 novembre 2011.

<sup>11</sup> Périodique publié par la librairie Larousse de 1922 à 1971. Anonyme, 'Les Nouvelles littéraires', *Institut mémoires de l'Édition Contemporaine*, [http://www.imec-archives.com/fonds\\_archives\\_fiche.php?i=LNL](http://www.imec-archives.com/fonds_archives_fiche.php?i=LNL), le 29 septembre 2011.

<sup>12</sup> Martin 23. - En 1918, une Charte du journalisme fut adoptée par le Syndicat national des journalistes. Elle fut révisée et complétée en 1938. Les journalistes français se joignirent en plus à la *Déclaration des devoirs du journaliste* adoptée en 1954 ; avec la Fédération internationale des journalistes et l'Organisation internationale des journalistes, leurs syndicats adoptèrent la *Déclaration des devoirs et des droits du journaliste*, publiée en 1971 à Munich. Cette Charte est reconnue unanimement par toute la profession dans la majeure partie du monde. Selon cette dernière déclaration les journalistes ont droit au libre accès à toutes les sources d'information ; ils peuvent enquêter librement sur tous les faits qui conditionnent la vie publique, Cornu, D., *Journalisme et vérité. L'éthique de l'information au défi du changement médiatique*. Genève 2009, 41-42, 466-467.

<sup>13</sup> Une affaire révélant en 1971 les relations frauduleuses entre le député gaulliste André Rives-Henrÿs et la société civile immobilière la Garantie foncière menant à la démission de Rives-Henrÿs et à l'intervention de la Commission des opérations de Bourse, Lamalle, J., *Le Canard enchaîné. La V<sup>ème</sup> République en 2000 dessins (1958-2008)*. Paris 2008, 180-181.

<sup>14</sup> En 1972, *Le Canard* publia la feuille d'impôts de Jacques Chaban-Delmas, alors premier ministre français, en révélant qu'il avait utilisé un moyen alors légal de ne pas payer d'impôt sur le revenu, Lamalle 182-188.

<sup>15</sup> En 1972, Gabriel Aranda, alors ministre de l'équipement et du logement, fournit au *Canard* des photocopies des documents révélant la corruption dans le secteur de la construction et de l'urbanisme, Lamalle 189-201.

dont Raymond Marcellin<sup>16</sup>, ministre de l'intérieur, et Pierre Messmer, premier ministre.<sup>17</sup> Marcellin décida de conduire une enquête sur les sources du journal. Il chargea une équipe de la DST, Direction de la Surveillance du Territoire, d'installer des microphones dans les locaux du *Canard enchaîné*. Le 3 décembre 1973 l'un des dessinateurs passant à côté de l'immeuble aperçut des lumières à l'intérieur du bâtiment de la rédaction, y entra et découvrit une douzaine d'hommes en train d'installer des micros-espions. Le journal porta plainte contre la DST pour violation de domicile et pour tentative d'atteinte à la vie privée, mais les soi-disant plombiers nièrent leur culpabilité malgré des preuves incontestables (par ex. les plaques d'immatriculation aperçues par le dessinateur en question et un trou percé dans le parquet sous le bureau du directeur du journal), affirmant qu'ils avaient été en train d'installer le chauffage central (en réalité déjà en place) et qu'ils ne pouvaient plus se souvenir du nom de l'entreprise les ayant embauchés. Les journalistes du *Canard* furent accusés d'espionnage pour les pays de l'Est ; ils auraient monté l'affaire des écoutes eux-mêmes pour se faire de la publicité. Les preuves furent pourtant vite fournies par le juge d'instruction, qui découvrit des fils et un micro-espion sur le toit ; en plus, la gardienne de l'immeuble reconnut l'un des faux plombiers. Ceux-ci menacèrent de révéler les détails de l'affaire au tribunal. Le ministère fit pression sur le juge pour faire relaxer l'affaire dans l'intérêt du gouvernement, avec succès.<sup>18</sup>

Trois ans plus tard, en 1976, un nouveau juge d'instruction rendit une ordonnance de non-lieu pour le fait que, dans les locaux professionnels, les journalistes ne pourraient conduire que des discussions d'ordre politique, général ou professionnel. Malgré l'appel du journal le non-lieu fut encore confirmé par un troisième juge en 1977. L'affaire fut appelée *Watergaffe*, en référence au scandale Watergate<sup>19</sup> qui avait bouleversé les Etats-Unis en 1972.<sup>20</sup>

---

<sup>16</sup> 1914-2004, républicain ; nommé ministre de l'intérieur du gouvernement Georges Pompidou à la suite des événements du Mai 1968 ; sénateur de 1974 à 1981, Anonyme, 'Raymond Marcellin : la mort de l'ennemi du gauchisme', Souléry J.-C. éd., *La Dépêche du Midi*, <http://www.ladepeche.fr/article/2004/09/09/300222-Raymond-Marcellin-la-mort-de-l-ennemi-du-gauchisme.html>, le 7 septembre 2011.

<sup>17</sup> 1916-2007, républicain, occupa le poste du premier ministre de 1972 à 1974, Anonyme, 'Pierre Messmer', Durix, C.-M. éd., *Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=697>, le 29 septembre 2011.

<sup>18</sup> Lamalle 202-207.

<sup>19</sup> Un scandale d'espionnage politique qui se déroula dans l'hôtel Watergate à Washington, D.C. en juin 1972 et qui mena à la démission du président Richard Nixon, Anonyme, 'The Watergate story',

### 1.2.2.3. L'affaire Bokassa

Le 10 octobre 1979, *Le Canard* révéla un scandale impliquant Valéry Giscard d'Estaing,<sup>21</sup> président de la République, et Jean-Bedel Bokassa, ancien dictateur de la République centrafricaine, renversé depuis peu. Les archives de Bokassa avaient été transmises à l'ambassade de France en République centrafricaine sur ordre de Giscard d'Estaing. Une fuite permit au *Canard* de révéler les rapports de longue date entretenus par Giscard avec Bokassa. En 1974, Giscard, à l'époque ministre des Finances, s'était rendu plusieurs fois en Afrique centrale pour la chasse ; lors de la dernière visite, Bokassa lui avait offert une plaquette de diamants d'une valeur estimée d'un million de francs (152 449 euros). Giscard ne l'avait pas déclarée à la douane. *Le Canard* révéla également que deux cousins du conseiller du président de la République française et deux ministres avaient eux aussi reçu des cadeaux de Bokassa.<sup>22</sup>

Le lendemain, le 11 octobre, parut un article intitulé 'L'affaire des diamants' dans *Le Monde*, critiquant la famille du président et le silence de l'Élysée. Un document de juillet 1974, signé par Bokassa et publié par *Le Canard* en 1979, ordonna la remise d'encre une plaquette de diamants à Giscard.<sup>23</sup> La DST fut chargée de retrouver les responsables des fuites, sans succès. En réalité, Bokassa lui-même, ensemble avec l'un de ses anciens fonctionnaires, avait fourni l'information au journal. Lors de la campagne électorale de 1981 Giscard se justifia en rappelant la vente des cadeaux et en affirmant que le montant en aurait été versé à la Croix-Rouge centrafricaine. Cette dernière organisation nia cependant avoir reçu le chiffre en question.<sup>24</sup>

---

*The Washington Post*, <http://www.washingtonpost.com/wp-srv/politics/special/watergate/#chapters>, le 29 septembre 2011.

<sup>20</sup> Lamalle 202-207.

<sup>21</sup> Fut nommé ministre des Finances et des Affaires économiques entre 1961 et 1974, sous les présidences du général de Gaulle et de Georges Pompidou. Président de la République de 1974 à 1981, Anonyme, 'Valéry Giscard d'Estaing', Durix, C.-M. éd., *Académie Française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=706>, 30 novembre 2011.

<sup>22</sup> Lamalle 282-286.

<sup>23</sup> Anonyme, 'Le petit cadeau qui fit trébucher Giscard', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/le-petit-cadeau-qui-fit-trebucher-giscard\\_476093.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/le-petit-cadeau-qui-fit-trebucher-giscard_476093.html), le 26 septembre 2011.

<sup>24</sup> Lamalle 282-286.

Dans cette affaire ce fut *Le Monde* à être poursuivi, non pas *Le Canard*. En mai 1981, Alain Peyrefitte<sup>25</sup>, ancien ministre de la Justice, fit remarquer qu'il aurait été ridicule de poursuivre *Le Canard* parce qu'il s'agissait seulement d'un journal satirique.<sup>26</sup> Ce dernier commentaire démontre le degré de tolérance vis-à-vis du *Canard enchaîné* en tant que journal satirique.

### 1.3. *Charlie Hebdo*

#### 1.3.1. Remarques préliminaires

Le journal satirique *Charlie Hebdo*, richement illustré, paraissant le mercredi, fut fondé en 1960 sous le titre de *Hara-Kiri Mensuel* par Cavanna<sup>27</sup> qui en fut aussi le rédacteur en chef jusqu'en 1971. En 1969 le journal adopta d'abord le titre *Hara-Kiri Hebdo* et ensuite *L'Hebdo Hara-Kiri*. A la même époque l'équipe de *L'Hebdo Hara-Kiri* et quelques autres journalistes, inspirés par un magazine italien de bandes dessinées intitulé *Linus*,<sup>28</sup> créèrent *Charlie Mensuel*, une bande dessinée destinée aux adultes. Le titre de *Charlie Mensuel* fut choisi pour rendre hommage au personnage de Charlie Brown, antihéros de la bande dessinée américaine *Peanuts* par Charles M. Schultz.<sup>29</sup>

#### 1.3.2. L'interdiction du journal

En 1970, Raymond Marcellin, le ministre de l'intérieur déjà mentionné à propos de l'affaire des écoutes du *Canard enchaîné* (p. 6), interdit la publication de *L'Hebdo Hara-Kiri* à la suite du scandale médiatique créé par un titre relatif à la mort du général de Gaulle.<sup>30</sup> Officiellement le journal fut interdit à cause de contenu

---

<sup>25</sup> 1925-1999, homme politique, diplomate et essayiste. Ministre de la Justice entre 1977 et 1981, Anonyme, 'Alain Peyrefitte', Durix, C.-M. éd., *Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=655>, le 26 septembre 2011.

<sup>26</sup> Martin 22.

<sup>27</sup> Né en 1923, écrivain et dessinateur français. Défenseur de la langue française, des droits des républicaines et des animaux, grand opposant de la religion, Anonyme, 'François Cavanna', *Editions Archipel*, <http://www.editionsarchipel.com/auteurs/francois-cavanna>, le 6 septembre 2011.

<sup>28</sup> Le journal fut intitulé d'après Linus van Pelt, un des personnages principaux de la bande dessinée américaine *Peanuts*, Anonyme, 'Linus', *Peanuts*, <http://www.peanuts.com/characters/linus>, le 7 novembre 2011.

<sup>29</sup> Mazurier, S., *Bête, méchant et hebdomadaire*. Une histoire de Charlie Hebdo (1969-1982). Paris 2009, 67-68.

<sup>30</sup> La réaction du ministre de l'Intérieur fut provoquée par le titre *Un bal tragique à Colombey – 1 mort d'un reportage sur l'incendie survenu à un bal à Colombey, où se trouva la demeure de retraite du général, ayant tué 146 personnes, d'une part, et sur la mort du général de Gaulle survenue la même semaine*, Anonyme, 'Fillon aux côtés de Sarkozy à Colombey-les-Deux-Eglises pour commémorer

pornographique, c'est-à-dire de la publication de dessins d'organes génitaux masculins.<sup>31</sup> Une semaine après cette interdiction le journal changea son titre en *Charlie Hebdo*, ce qui lui permit de paraître jusqu'en 1982.<sup>32</sup> La rédaction présenta le nouveau journal comme un supplément hebdomadaire au mensuel *Charlie* en précisant qu'il ne s'agissait pas de remplacer *L'Hebdo Hara-Kiri*. Malgré le changement de titre et les modifications formelles, *Charlie Hebdo* était la copie conforme de son prédécesseur avec le même contenu et les mêmes collaborateurs.<sup>33</sup> En 1991, une partie de l'équipe de l'ancien *Charlie Hebdo* fonda un nouvel hebdomadaire satirique intitulé *La Grosse Bertha* par opposition à la guerre du Golfe,<sup>34</sup> avec Philippe Val<sup>35</sup> comme rédacteur en chef. Le titre de ce journal était une moquerie antimilitariste en référence à la célèbre pièce d'artillerie allemande de la Première Guerre mondiale, nommé d'après Bertha, héritière du groupe d'armements Krupp, producteur du canon en question.<sup>36</sup> L'année suivante, en 1992, les conflits internes de l'hebdomadaire entraînèrent l'ancien rédacteur en chef et certains autres membres de la rédaction, désormais démissionnaires de *La Grosse Bertha*, à refonder *Charlie Hebdo*.<sup>37</sup>

### 1.3.3. L'affaire des caricatures de Mahomet

En 2006, *Charlie Hebdo* republia une série de caricatures de Mahomet par le dessinateur danois Kåre Bluitgen, déjà parues dans le journal *Jyllands-Posten* le 30 septembre 2005 et reprises par nombre de journaux français et internationaux. Ces caricatures avaient déclenché un scandale médiatique notamment dans le monde

---

la mort du général de Gaulle', Gernelle, E. éd., *Le Point.fr*, [http://www.lepoint.fr/societe/fillon-aux-cotes-de-sarkozy-a-colombey-les-deux-eglises-pour-commemorer-la-mort-du-general-de-gaulle-08-11-2010-1259955\\_23.php](http://www.lepoint.fr/societe/fillon-aux-cotes-de-sarkozy-a-colombey-les-deux-eglises-pour-commemorer-la-mort-du-general-de-gaulle-08-11-2010-1259955_23.php), le 8 septembre 2011 ; Mazurier 105-106.

<sup>31</sup> Mazurier 92, 423.

<sup>32</sup> La parution fut arrêtée à cause de problèmes financiers en janvier 1982, Anonyme, 'Historique', *Charlie Hebdo*, <http://www.charliehebdo.fr/historique.html>, le 8 septembre 2011.

<sup>33</sup> Mazurier 106-108.

<sup>34</sup> La première Guerre du Golfe entre l'Irak de Saddam Hussein et l'alliance internationale dirigée par les Etats-Unis fut déclenchée par l'invasion de Koweït de la part l'Irak en 1990. Elle se termina par la victoire de l'alliance en 1991, Anonyme, 'Bilan de la Guerre du Golfe', Rimbart, P. éd., *Le Monde diplomatique*, <http://www.monde-diplomatique.fr/cahier/irak/bilan-guerre>, le 26 septembre 2011.

<sup>35</sup> Né à Paris en 1952, humoriste, écrivain, chanteur et journaliste français. Directeur de la rédaction et de la publication de *Charlie Hebdo* jusqu'en 2009 quand il prit la direction de France Inter., Anonyme, 'Biographie de Philippe Val', *Evène*, <http://www.evène.fr/celebre/biographie/philippe-val-17138.php>, le 29 septembre 2011.

<sup>36</sup> Gall, L., *Krupp im 20. Jahrhundert*. Die Geschichte des Unternehmens vom Ersten Weltkrieg bis zur Gründung der Stiftung. Berlin 2002, 23-25.

<sup>37</sup> Anonyme, 'Historique', *Charlie Hebdo*, <http://www.charliehebdo.fr/historique.html>, le 20 mai 2011.

islamique. L'artiste et la rédaction du journal danois avaient reçu une série de menaces à mort. Dans le journal danois, les 12 dessins satiriques du prophète furent accompagnés d'un article sur l'autocensure et la liberté de la presse. En plus des caricatures originales, *Charlie* publia un autre dessin en première page représentant Mahomet et intitulé *C'est dur d'être aimé par les cons*. Cette phrase fut réutilisée comme titre d'un film documentaire sur le procès judiciaire de *Charlie* sorti en 2008.<sup>38</sup> Le réalisateur, Daniel Leconte, figura parmi les témoins du journal lors du procès contre *Charlie* où s'étaient constituées parties civiles la Grande Mosquée de Paris, l'Union des organisations islamiques de France et la Ligue islamique mondiale. Le journal, accusé d'injure publique, risquait de se voir condamné à payer des amendes. En 2007, le tribunal relaxa *Charlie* au nom de la liberté d'expression. Parmi les nombreux journaux français qui avaient publié les caricatures, *Charlie* fut le seul à encourir des problèmes judiciaires.<sup>39</sup>

En novembre 2011, le numéro 110 de *Charlie* fut consacré à la montée des intégrismes aussi bien islamiques (en Libye et en Tunisie) que chrétiens (à Paris). Sur la couverture figurait non seulement le titre *Charia Hebdo* mais aussi une caricature de Mahomet rédacteur en chef promettant *Cent coups de fouet si vous n'êtes pas morts de rire*. Le même jour les locaux du journal furent attaqués au cocktail Molotov provoquant un incendie qui les détruisit partiellement. En même temps, le site Internet du journal fut piraté et rendu inaccessible. Les expressions de soutien à *Charlie* mirent en valeur le fait que l'interdiction islamique de la représentation picturale du Prophète ne peut pas prévaloir en France, pays laïc.<sup>40</sup>

---

<sup>38</sup> Libiot, E., 'C'est dur d'être aimé par des cons', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/culture/cinema/c-est-dur-d-etre-aime-par-des-cons\\_569065.html](http://www.lexpress.fr/culture/cinema/c-est-dur-d-etre-aime-par-des-cons_569065.html), le 8 septembre 2011.

<sup>39</sup> Anonyme, 'Caricatures de Mahomet : succès en appel pour Charlie Hebdo', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/caricatures-de-mahomet-succes-pour-i-charlie-hebdo-i\\_471063.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/caricatures-de-mahomet-succes-pour-i-charlie-hebdo-i_471063.html), le 8 septembre 2011.

<sup>40</sup> Anonyme, 'Pourquoi il faut soutenir *Charlie Hebdo* ?', Delcambre, A. - Fenoglio, J. éd., *Le Monde*, [http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/11/02/pourquoi-il-faut-soutenir-charlie-hebdo\\_1597275\\_3232.html](http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/11/02/pourquoi-il-faut-soutenir-charlie-hebdo_1597275_3232.html), le 3 novembre 2011.

## 1.4. Le concept de registre linguistique

### 1.4.1. Remarques préliminaires

Les registres linguistiques (ou de langue), concept élaboré surtout par M.A.K Halliday,<sup>41</sup> sont associés aux situations de communication.<sup>42</sup> Selon Halliday, le champ (par ex. la nature de l'interaction sociale), la teneur (par ex. les rôles et les relations sociales des participants) et le mode (par ex. l'organisation symbolique du texte, les modes rhétoriques) composent collectivement le registre d'un texte.<sup>43</sup> On peut distinguer le registre très soutenu (par ex. vocabulaire ou constructions rares comme les formulations de politesse *Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées*), soutenu (par ex. *courtisane*), général (par ex. *Tu ne sais pas*), familier (par ex. la suppression de *ne* dans la négation, *Tu sais pas*), populaire, (par ex. *Je m'en fiche*) et très familier (par ex. *Démerde-toi !<sup>44</sup>*), y compris le registre vulgaire (par ex. emploi de noms populaires des parties du corps, *cul*).<sup>45</sup>

Le registre très soutenu, bien distinct de l'usage quotidien de la langue, se rencontre surtout dans la langue littéraire.<sup>46</sup> Le registre soutenu ou soigné est typique de la langue écrite et des énonciations orales dans des situations de caractère formel, par ex. un cours universitaire ou un discours.<sup>47</sup> Le registre général ou commun, par contre, est linguistiquement neutre (par ex. la morphologie est commune à tous les locuteurs natifs). Il s'utilise aussi bien à l'écrit qu'à l'oral dans des contextes courants.<sup>48</sup> Le registre familier est surtout utilisé à l'oral et dans la vie courante en famille et entre amis. Le registre populaire comprend du vocabulaire qui est employé parmi certains

---

<sup>41</sup> Le linguiste britannique M.A.K. Halliday (1925-) élabore dans les années 1960 la linguistique systémique fonctionnelle (*Systemic-functional linguistic*, SFL) qui souligne la fonction de la langue plutôt que sa structure. Il développa le concept de registre, déjà utilisé par d'autres linguistes, dans une série d'articles et d'autres ouvrages du début des années 1960 aux années 1980, Halliday M.A.K. *Spoken and written language*. s.l. 1985, 44.

<sup>42</sup> Le concept de niveau linguistique, par contre, renvoie au type de connaissance de la langue possédée par le locuteur en fonction de son niveau d'éducation. Grevisse 23 distingue trois niveaux de langue : le niveau intellectuel, moyen et populaire. Dans ce travail sera utilisé le terme *registre* pour davantage de clarté.

<sup>43</sup> Halliday 44.

<sup>44</sup> Anonyme, 'Les marques de registres ou de niveaux de langage', Cajolet-Laganière, H. – Martel, P., éd. *Dictionnaire de la langue française*. Le français vu du Québec, [http://franqus.ca/projet/systeme\\_marquesI\\_registre.php](http://franqus.ca/projet/systeme_marquesI_registre.php), le 28 novembre 2011.

<sup>45</sup> Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage*. Grammaire française.<sup>14</sup> Bruxelles 2008 (2010), 23-24.

<sup>46</sup> Grevisse 24.

<sup>47</sup> *Ibid.*

<sup>48</sup> Grevisse 23.

groupes sociaux, comme les adolescents ou les étudiants.<sup>49</sup> Le registre très familier est typiquement utilisé par des groupes d'âge, de condition sociale ou de profession, par ex. les écoliers ou les militaires.<sup>50</sup> Le registre vulgaire fait partie du registre très familier. Les mots vulgaires sont fréquemment en rapport avec les organes génitaux ou les fonctions physiques du corps (par ex. *bite*<sup>51</sup>).<sup>52</sup>

En outre, nous rencontrons des mots de l'argot dans le corpus. L'argot est une variété professionnelle de langue par lequel un groupe social (par ex. les étudiants) se distingue des autres usagers. Nous considérons que la définition du terme est importante car l'argot influence considérablement la langue populaire.<sup>53</sup>

#### 1.4.2. Classement du corpus

Dans ce travail nous avons réparti les mots du corpus en trois registres principaux, à savoir 1) le registre familier, désormais abrégé F 2) le registre populaire (P) et 3) le registre vulgaire (V). Le registre F comprend les sous-registres suivants :

- 1.1. *familier*,
- 1.2. *très familier*,
- 1.3. *argot familier*,
- 1.4. *abréviation familière*,
- 1.5. *anglicisme*<sup>54</sup> *familier*,
- 1.5. *familier et vulgaire*,
- 1.6. *familier et populaire*.

Le registre P, de son côté, comprend les termes classés sous

- 2.1. *populaire* et
- 2.2. *argot populaire*.

Enfin, le registre V comprend les mots qualifiés de

- 3.1. *vulgaire* et de
- 3.2. *vulgaire familier*

Le registre de chaque mot a été vérifié dans la dernière édition du *Nouveau Petit Robert*.

---

<sup>49</sup> Grevisse 23.

<sup>50</sup> *Ibid.*

<sup>51</sup> NPR = Rey-Debove, J. - Rey, A. dir., *Le Nouveau Petit Robert*<sup>3</sup> [...]. Paris 2008 (2010), s.v. 'bite', 261.

<sup>52</sup> Grevisse 23-24.

<sup>53</sup> Grevisse 24.

<sup>54</sup> L'anglicisme est un mot anglais utilisé couramment dans la langue française (par ex. *week-end*). Les anglicismes comprennent aussi les mots formés à partir d'éléments anglais sans équivalent attesté en anglais mais qui sont inventés (par ex. *footing*), Grevisse 159.

## 2. ANALYSE

### 2.1. Le *Canard enchaîné* et *Charlie Hebdo*

#### 2.1.1. Remarques préliminaires

Comme nous l'avons constaté ci-dessus chap. 1.1. p. 4, seront analysés les mots simples, à l'exclusion des expressions complexes.

Le tableau suivant présente le nombre total des occurrences des registres familier, populaire et vulgaire dans les deux sous-corpus du *Canard enchaîné* et *Charlie Hebdo*.

Registre	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Familier (F)	659	95,37
Populaire (P)	8	1,16
Vulgaire (V)	24	3,47
<b>Total</b>	<b>691</b>	<b>100,00</b>

Tableau 1. Nombre des occurrences des mots du registre familier, populaire et vulgaire dans les deux sous-corpus

Comme l'indique le tableau 1, le registre familier est le registre le plus fréquent, avec 659 occurrences, soit 95,37 %. Ce qui peut surprendre, c'est que les deux autres registres soient très faiblement représentés. Le registre vulgaire présente 24 occurrences, soit 3,47 %, tandis que le registre populaire ne monte qu'à huit occurrences, soit 1,16 %.

Registre	Sous-registre	Nombre d'occurrences
<b>F</b>		<b>659</b>
	Familier	622
	Très familier	4
	Argot familier	5
	Abréviation familière	21
	Anglicisme familier	2
	Familier et vulgaire	4
	Familier et populaire	1
<b>P</b>		<b>8</b>
	Populaire	7
	Argot populaire	1
<b>V</b>		<b>24</b>
	Vulgaire	23
	Vulgaire familier	1
	<b>Total</b>	<b>691</b>

**Tableau 2. Nombre des occurrences des sous-registres des deux sous-corpus**

Le tableau 2 indique les occurrences des sous-registres des deux sous-corpus. Dans le registre *F(amilier)*, c'est le sous-registre familier à être le plus fréquemment attesté (622 occurrences, soit 94,39 %), suivi de loin de l'abréviation familière (21 occurrences, soit 3,19 %). Viennent ensuite l'argot familier (cinq occurrences), le sous-registre très familier (quatre occurrences), familier et vulgaire (quatre occurrences), l'anglicisme familier (deux occurrences) et le sous-registre familier et populaire (une seule occurrence). Le corpus présente 23 attestations de mots du registre vulgaire, considérablement plus fréquent que le registre populaire (sept occurrences). Le registre populaire et le registre vulgaire ne présentent chacun qu'un seul sous-registre, argot populaire et vulgaire familier, qui sont attestés une fois chacun.

<b>Partie du discours</b>	<b>Nombre d'occurrences</b>
Nom	335
Pronom	187
Verbe	117
Adjectif	41
Adverbe	6
Mot-phrase	5
<b>Total</b>	<b>691</b>

**Tableau 3. Le nombre des occurrences des parties du discours des mots du registre familier, populaire et vulgaire dans les deux sous-corpus**

Comme l'indique le tableau 3, le nom est la partie du discours le plus fréquemment attestée avec 335 occurrences. Le deuxième rang revient aux pronoms (187 occurrences), le troisième aux verbes (117 attestations). Les adjectifs ne présentent que 41 occurrences. Une minorité peu significative est constituée par les adverbes et les mots-phrases (six et cinq occurrences respectivement).

	<b>Nombre d'occurrences</b>	<b>Pourcentage</b>
Citation	125	18,09
Narration	566	81,91
<b>Total</b>	<b>691</b>	<b>100,00</b>

**Tableau 4. Le nombre des occurrences des mots du registre familier, populaire et vulgaire dans les citations et dans le texte narratif dans les deux sous-corpus**

Le tableau 4 indique le nombre des occurrences des mots des registres étudiés. Le pourcentage des mots attestés dans les citations est de 18,09 (125 occurrences). La majorité des attestations se rencontre dans le texte narratif (566 mots).

## 2.2. *Le Canard enchaîné*

### 2.2.1. Registres et sous-registres

#### 2.2.1.1 Remarques préliminaires

Registre	Nombre d'occurrences	Pourcentage
F	389	98,23
P	3	0,76
V	4	1,01
<b>Total</b>	<b>396</b>	<b>100,00</b>

Tableau 5. Nombre des occurrences et le pourcentage des mots des registres familial, populaire et vulgaire dans *Le Canard enchaîné*

D'après le tableau 5, la fréquence des registres attestés dans les articles de ce journal est assez semblable à celle des registres du corpus entier (tableau 1, p. 14). Le registre familial représente la majorité absolue des occurrences (389, soit 98,23%) tandis que les registres vulgaire et populaire sont les moins fréquents (quatre et trois occurrences respectivement).

Registre	Sous-registre	Nombre d'occurrences	Pourcentage
<b>F</b>		<b>389</b>	
	Familier	366	92,42
	Très familial	3	0,76
	Argot familial	3	0,76
	Abréviation familière	15	3,79
	Anglicisme familial	1	0,25
	Familier et vulgaire	1	0,25
	Familier et populaire	0	0,00
<b>P</b>		<b>3</b>	
	Populaire	2	0,51
	Argot populaire	1	0,25
<b>V</b>		<b>4</b>	
	Vulgaire	4	1,01
	Vulgaire familial	0	0,00
	<b>Total</b>	<b>396</b>	<b>100,00</b>

Tableau 6. Nombre des occurrences des sous-registres dans *Le Canard enchaîné*

Comme l'indique le tableau 6, le sous-registre familial est de loin le registre le plus fréquemment utilisé (366 occurrences, soit 92,42 %). L'abréviation familière est le sous-registre le deuxième plus fréquemment utilisé dans la catégorie F (15 occurrences, soit 3,79 %). Ce sous-registre est suivi par les sous-registres très familial et argot familial (trois occurrences chacun, soit 0,76 %). Les articles du *Canard* ne présentent qu'un anglicisme familial et une seule occurrence relevant du sous-registre familial vulgaire (0,25 %). En outre, le sous-registre familial et populaire n'est pas attesté. Le sous-registre vulgaire présente quatre occurrences, soit 1,01 %. Le sous-registre familial et vulgaire n'est pas attesté. Enfin, le registre P est le moins fréquemment attesté (trois occurrences), dont deux occurrences appartenant au sous-registre populaire (0,51 %) et une seule relevant de l'argot populaire (1,25 %).

### 2.2.1.2. Familier

(7)<sup>55</sup> **Pote**, subst. m. (1898), 'ami, camarade', argot des voyous d'après Esnault ;<sup>56</sup> Issu par apocope de *poteau*<sup>57</sup> au sens de *camarade*.<sup>58</sup> Le mot se rencontre sept fois dans les articles du *Canard*. L'ex. 1 a été repéré dans un article sur la rencontre de Dominique de Villepin<sup>59</sup> avec Philippe Rondot.<sup>60</sup> L'affirmation des deux hommes politiques, selon laquelle cette rencontre n'aurait jamais eu lieu, est démentie par une lettre datant de février 2006, époque de l'affaire Clearstream.<sup>61</sup>

<sup>55</sup> Le nombre des occurrences du mot étudié sera marqué entre parenthèses au début de chaque lemme.

<sup>56</sup> Esnault, G. *Dictionnaire des argots*. Paris 1965, 516, s.v. 'poteau'.

<sup>57</sup> Il s'agit d'une réduction du mot, procédé typique du français moderne quelque peu relâché, cf. *métropolitain* > *méto* (1891). Dans les argots la réduction n'affecte pas seulement les noms et les mots d'une longueur particulière. Les argots recourent aussi bien à l'aphérèse, c'est-à-dire à l'ablation de syllabes initiales [par ex. (*ca*)*piston*, (*garde muni*)*cipal*] qu'à l'apocope [par ex. *prof(esseur)*, *sympa(thique)*], Grevisse 203. Pour *méto* : *TLFi* s.v. 'métropolitain', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?31;s=2423237970;r=2;nat=;sol=3;>, le 4 mai 2012.

<sup>58</sup> *TLFi* s.v. 'pote', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=668520495;r=1;nat=;sol=1;>, le 16 janvier 2012.

<sup>59</sup> Né en 1959. Homme politique français, membre de l'UMP. Ancien premier ministre (2005-2007), candidat à l'élection présidentielle de 2012, Lichfield. J. 'Dominique de Villepin: Top of the fops', *The Independent*, <http://www.independent.co.uk/news/people/profiles/dominique-de-villepin-top-of-the-fops-1883683.html>, le 9 février 2012.

<sup>60</sup> Né en 1936. Général de division français, Anonyme, 'Philippe Rondot : Un maître du renseignement', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/un-maitre-du-renseignement\\_482185.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/un-maitre-du-renseignement_482185.html), le 9 février 2012.

<sup>61</sup> Une affaire politico-financière relative aux listings de Clearstream, chambre de compensation luxembourgeoise. Rondot était alors chargé du service de renseignements pour le Ministère de la défense et témoin clé dans le procès du 2006, dans le cadre duquel Dominique de Villepin demanda une enquête sur Nicolas Sarkozy, son concurrent à l'élection présidentielle de 2007, Gouëset, C. 'Chronologie de l'affaire Clearstream', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*,

1. Il note immédiatement l'événement sur son agenda et prend rendez-vous pour déjeuner en tête à tête avec son **pote** Villepin, le 15 février, à Matignon.<sup>62</sup>

Le passage ne contient qu'une attestation des registres étudiés. Il est possible que le mot soit utilisé au sens ironique pour mettre en relief l'intimité de l'homme politique et du général.

(107) **Ça**, pron. dém. n. (XVII<sup>e</sup> s.), 'cela', composé de *ce*, pronom démonstratif, et de *là*, adverbe.<sup>63</sup> La forme abrégée, attestée 107 fois dans des articles du *Canard*, est le mot le plus fréquemment utilisé de tous les mots des registres F, P et V. L'ex. 2. provient d'un article sur le programme de François Hollande<sup>64</sup> de repeupler les départements ruraux menacés de désertification, comme par ex. la Corrèze, en y envoyant des bataillons d'étudiants surdiplômés.

2. Les Hollande et Chirac,<sup>65</sup> **ça** ne leur suffit pas comme grosses têtes, aux Corrèziens ?<sup>66</sup>

Ce passage présente en plus de la locution familière *grosse tête* 'intellectuel', qui renvoie à François Hollande et à Jacques Chirac.<sup>67</sup>

---

[http://www.lexpress.fr/actualite/politique/chronologie-de-l-affaire-clearstream\\_482251.html](http://www.lexpress.fr/actualite/politique/chronologie-de-l-affaire-clearstream_482251.html), le 9 février 2012.

<sup>62</sup> Liffiran, H. 'Les inavouables rancards entre Villepin et Rondot', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

<sup>63</sup> *TLFi* s.v. 'cela', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?598;s=2807586975;b=7;r=12;nat=:i=3;:>, le 18 janvier 2012.

<sup>64</sup> Né en 1954. Homme politique, membre du Parti socialiste (PS), président du conseil général de la Corrèze, Hollande, F. 'Ma biographie', Le Foll, S. éd., *FrançoisHollande.fr*, <http://francoishollande.fr/actualites/francois-hollande-ma-biographie/>, le 13 février 2012.

<sup>65</sup> Jacques Chirac, né en 1932. Président de la France entre 1995 et 2007, membre de l'Union pour un mouvement populaire (UMP), Anonyme, 'Jacques Chirac (1932)', *Site officiel – Présidence de la République*, <http://www.elysee.fr/president/la-presidence/les-presidents-depuis-1848/histoire-des-presidents-de-la-republique/jacques-chirac-1932.5308.html>, le 10 mai 2012.

<sup>66</sup> Anonyme, 'Minimares', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.

<sup>67</sup> *TLFi* s.v. 'tête', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?19;s=2272852485;r=1;nat=:sol=12;:>, le 13 février 2012.

### 2.2.1.3. Très familier

(2) **Chiant**, participe prés. et adj. (1920), ‘embêtant, ennuyeux, pénible’, du verbe *chier* (vers 1202), ‘évacuer les excréments solides’, du latin class. *cacare* ‘évacuer des excréments’.<sup>68</sup> Cet adjectif se rencontre deux fois dans les articles du *Canard enchaîné*. L’article dont provient l’ex. 3 porte sur le commentaire d’un roman sur la guerre d’Algérie dont le protagoniste se retrouve dans un lieu perdu en Algérie.

3. Il se retrouve, près d’Orléansville, dans une ferme perdue transformée en DOP, « détachement opérationnel de protection ». Pour lui, c’est l’endroit « le plus **chiant** d’Algérie ».<sup>69</sup>

L’adjectif, qui se rencontre dans une citation du roman, est utilisé au superlatif, accentuant l’insatisfaction du protagoniste envers sa location actuelle.

L’article dont est tiré l’ex. 4 porte sur le manque de respect de Nicolas Sarkozy, président de la République, envers Christine Lagarde, directrice générale du Fonds monétaire international.

4. « [...] Il lui reprochait son manque de sens politique. Le confort, pour lui, c’est qu’elle n’est pas **chiant**, et qu’elle a géré en interne ses conflits avec ses ministres délégués, Woerth<sup>70</sup> et Estrosi.<sup>71</sup> »<sup>72</sup>

(1) **Max**, subst. m. (1969), ‘beaucoup, une grande quantité’, du mot latin *maximum*, ‘le plus grand’.<sup>73</sup> L’ex. 5 est repéré dans un article qui porte sur l’extraordinaire système de primes dont profite Baudoin Prot, directeur général de la BNP.

---

<sup>68</sup> *TLFi* s.v. ‘chier’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?94;s=668520495;cat=0;m=chier;>, le 16 janvier 2012.

<sup>69</sup> Rollin, A. ‘La mémoire boxée’, *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

<sup>70</sup> Eric Woerth, né en 1956. Membre de l’UMP. Ancien ministre du budget (2007-2010) et du travail (mars - novembre 2010), Anonyme, ‘Erik Woerth’, Ravanas, R. éd., *TF1*, <http://lci.tf1.fr/biographies/eric-woerth-4883611.html>, le 9 février 2012.

<sup>71</sup> Christian Estrosi, né en 1955. Membre de l’UMP. Maire de Nice, ancien ministre chargé de l’industrie (2009-2010), Anonyme, ‘M. Christian Estrosi’, Luquiens, C. éd., *Assemblée Nationale*, [http://www.assemblee-nationale.fr/13/tribun/fiches\\_id/1263.asp](http://www.assemblee-nationale.fr/13/tribun/fiches_id/1263.asp), le 9 février 2012.

<sup>72</sup> Fontaine, C. ‘Exécutée Woman ?’, *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

<sup>73</sup> *NPR* 1557, s.v. ‘maximum’.

5. [...] son bonus est indexé de telle façon que, si d'ici à 2015 l'action de BNP a grimpé d'au moins 75 %, il empochera pour la seule année [...] 5,3 millions d'euros. De quoi l'encourager à prendre quelques risques sur les marchés financiers, et à faire travailler le bel argent de la BNP pour qu'il crache un **max**...<sup>74</sup>

Le nom *max* utilisé dans la phrase suspendue est le COD du verbe familier *cracher*.<sup>75</sup> Ensemble ces deux mots, *cracher un max*, signifient 'déboursier beaucoup'.

#### 2.2.1.4. Argot familier

(1) **Pige**, subst. f. (1836), 'année', déverbal de *piger*.<sup>76</sup> L'ex. 6 est pris dans un article rapportant un fait divers relatif à l'opposition à la politique de Sarkozy de la part d'Olivier Pernaut, pilote de rallye, fils de Jean-Pierre Pernaut, présentateur de télévision français.

6. Pilote de bolides et fils de son Jean-Pierre de père, le jeune Olivier Pernaut, 29 **piges**, est en pétard contre la politique de Sarko.<sup>77</sup>

Le nom masculin *pige* se rencontre dans une phrase assertive riche en registres. Le mot est précédé par une construction indirecte de l'apposition, à interpréter comme ironique :<sup>78</sup> *son Jean-Pierre de père*. Suit la locution familière *être en pétard* 'être en colère'.<sup>79</sup>

(1) **Meuf**, subst. f. (1981), 'femme, jeune fille', verlan de *femme*.<sup>80</sup> L'ex. 7 a été repéré dans la critique d'une production de ballet du Théâtre *Bolchoï*.

7. On se fout bien, il faut l'avouer, du chevalier à la triste figure et de son écuyer Sancho pour ne s'intéresser qu'à Basile, un petit déluré, et à sa **meuf**, Kitri.<sup>81</sup>

<sup>74</sup> Anonyme, 'Tous au Fouquet's', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

<sup>75</sup> Familier, verbe trans. (1809), 'déboursier', issu d'un type latin vulgaire *craccare* dérivation d'un radical onomat. *krakk-*, *TLFi* s.v. 'cracher', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1804899945](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1804899945;);; le 6 février 2012.

<sup>76</sup> *TLFi* s.v. 'pige', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?318;s=2807586975;r=4:nat=:sol=0](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?318;s=2807586975;r=4:nat=:sol=0;);; le 18 janvier 2012.

<sup>77</sup> Anonyme, 'Canard plus', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

<sup>78</sup> Grevisse 444.

<sup>79</sup> (1926), dérivation de *pet* (plutôt dérivation de *péter*), suffixe *-ard*, préposition *en*, *TLFi* s.v. 'pétard', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?294;s=2740750965;r=3:nat=:sol=1](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?294;s=2740750965;r=3:nat=:sol=1;);; le 20 mars, 2012.

<sup>80</sup> *NPR* 1590, s.v. 'meuf'.

Cette phrase assertive contient le verbe familier *se foutre*.<sup>82</sup>

(1) **Dézinguer**, verbe tr. (1903), ‘démolir, mettre hors service’, de *dé-* et *zinc* fam. ‘machine (avion...)’.<sup>83</sup> Un article sur le développement d’un Tram’bus écologique à Nîmes présente le mot dans un contexte ironisant sur l’aspect écologique négligé.

8. Il restera juste une vingtaine d’arbres à **dézinguer**. Et s’il glissait dans le dossier le Prix national de l’arbre décerné l’an dernier par le ministère de l’Ecologie à la ville de Nîmes, pour récompenser son patrimoine arboré, ça pourrait impressionner, non ?<sup>84</sup>

L’ex. 8 est rédigé dans un vocabulaire neutre à part le mot étudié et *ça*, forme du registre familier (v. p. 19).

### 2.2.1.5. Abréviation familière

(1) **Anar**, subst. m. (1901), ‘anarchiste’, dérivation du radical de *anarchie*, suffixe -*iste*, *anar* est une forme apocopée de *anarchiste*.<sup>85</sup> L’exemple cité provient d’un article sur les intrus de la réunion du G8 de l’année 2011.

9. Mais alors où seront les **anars** et leurs copains s’ils ne font pas le voyage ?<sup>86</sup>

Encore une fois, cette phrase interrogative est rédigée en style neutre, à l’exception du nom étudié.

---

<sup>81</sup> Décygnes, L. ‘Bolchoï’, *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

<sup>82</sup> Familier, verbe trans. (1751), ‘n’avoir cure de quelque chose, de quelqu’un; n’en faire aucun cas’, du latin *futuere* ‘avoir des rapports avec une femme’, *TLFi* s.v. ‘foutre’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?133;s=1804899945;r=4:nat=:sol=0;>, le 21 avril 2012.

<sup>83</sup> *NPR* 728, s.v. ‘dézinguer’.

<sup>84</sup> Canardeu, P. ‘Nîmes : les riverains haussent le tronc’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

<sup>85</sup> *TLFi* s.v. ‘anarchiste’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/search.exe?484;s=2807586975;cat=1:m=anar;>, le 18 janvier 2012.

<sup>86</sup> Chalandon, S. ‘Les flics n’ont plus de pains sur les planches de Deauville’, *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

(4) **Écolo**, adj. (1975), ‘écologiste’, abréviation d’*écologiste*, de *écologie* et *-iste*.<sup>87</sup> L’exemple cité provient d’un fait-divers sur le constat d’Eva Joly, candidate à la primaire écologiste, sur la crise financière.

10. Constat de la candidate à la primaire **écolo** Eva Joly (« Libération », 7/5) : « Tout se passe comme si la crise financière n’avait eu aucun impact sur le comportement des banquiers ni sur celui des gouvernements. »<sup>88</sup>

Cette phrase assertive est rédigée en style neutre, à l’exception de l’adjectif étudié, encore une fois.

### 2.2.1.6. Anglicisme familial

(1) **Job**, subst. m. (1893), ‘travail rémunéré, emploi’, emprunt à l’anglais, d’origine incertaine dans la langue anglaise. Attesté dans la langue française depuis le XVI<sup>e</sup> s. au sens de ‘tâche, partie spécifique d’un travail à accomplir’ puis ‘affaire (en bonne ou mauvaise part)’ et au XIX<sup>e</sup> s. ‘emploi rémunéré, situation’.<sup>89</sup> L’ex. 11. a été repéré dans un article sur l’intention de Martine Aubry,<sup>90</sup> Première secrétaire du Parti Socialiste, de gagner la primaire présidentielle socialiste de 2011.

11. Le **job** de premier secrétaire, conquis dans la suspicion en novembre 2008, l’ennuie, et ça se voit.<sup>91</sup>

Notons que les seuls éléments de cette phrase appartenant à un registre autre que neutre sont le nom étudié et le pronom familier *ça* (p. 19).

### 2.2.1.7. Familier et vulgaire

(1) **Dégueuler**, verbe tr. (1482), ‘vomir’, dérivé de *gueule* (du latin *gula*), préfixe *dé-*, désinence de l’infinitif *-er*.<sup>92</sup> Ce verbe n’est attesté qu’une fois dans les articles du

<sup>87</sup> NPR 813, s.v. ‘écolo’.

<sup>88</sup> Anonyme, ‘Minimares’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.

<sup>89</sup> TLFi s.v. ‘job’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?668;s=2807586975;b=7;r=13;nat=i=2;;>, le 18 janvier 2012.

<sup>90</sup> Née en 1950. Membre du PS. Ministre de l’Emploi et de la Solidarité de 1997 à 2000, initiatrice de la loi des 35 heures, maire de Lille depuis 2001, Anonyme, ‘Mieux connaître Martine Aubry’, *Martineaubry.fr*, <http://www.martineaubry.fr/mieux-connaître-martine-aubry>, le 13 février 2012.

<sup>91</sup> Thénard, J.-M. ‘Astone Martine doublée par une Porsche’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.

*Canard*. L'article dans lequel l'ex. X. a été repéré, porte sur l'exposition du dessinateur Jossot<sup>93</sup> à la bibliothèque Forney de Paris. L'ex. 12 présente une citation du dessinateur lui-même.

12. «Je ne sais si c'est l'effet de l'isolement ; mais je deviens plus anarcho que jamais et toutes les fois que je songe à la Société j'ai envie de **dégueuler**. »<sup>94</sup>

Ce passage contient en plus du mot de l'argot populaire *anarcho* (ex. 15, p. 25).

### 2.2.1.8. Familier et populaire

Ce sous-registre n'est pas attesté dans *Le Canard enchaîné*.

### 2.2.1.9. Populaire

(1) **Flouze**, subst. m. (av. 1840), 'argent', emprunt à l'arabe maghrébin *f1ū s*, pluriel de *f1s*, arabe classique *ful's*, pluriel de *fals*, *fil*s, nom d'une ancienne monnaie arabe de bronze, de cuivre ou d'argent.<sup>95</sup> Le nom est attesté une fois dans *Le Canard*. L'ex. 13 a été repéré dans le même article que l'ex. 5 (p. 21).

13. Les amis riches de Sarkozy sont bien contents : **le flouze**, le pèze, la fraîche se remettent à couler à flots.<sup>96</sup>

Deux noms argotiques, synonymes de *flouze*, se rencontrent dans la même phrase : *pèze*<sup>97</sup> et *fraîche*.<sup>98</sup> Tous les trois sont des synonymes.

---

<sup>92</sup> *TLFi s.v.* 'dégueuler', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?712;s=2807586975;>, le 18 janvier 2011.

<sup>93</sup> Gustave-Henri Jossot, né en 1866, mort en 1951. Dessinateur, caricaturiste et écrivain français, Viltard, H. 'Biographie', Viltard, H. éd., *Jossot*, <http://gustave.jossot.free.fr/biographie.html>, le 15 février 2012.

<sup>94</sup> P. J.-L. 'Jossot, caricatures, de la révolte à la fuite en Orient', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

<sup>95</sup> *TLFi s.v.* 'flouze', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?747;s=2807586975;>, le 18 janvier 2012.

<sup>96</sup> Anonyme, 'Tous au Fouquet's', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

<sup>97</sup> Argot, subst. m. (1813), 'argent', dérivation de *peser*, en raison du poids de la monnaie ; vient de l'occitan *pese*, *peze* 'poids', *TLFi s.v.* 'pèze', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2490065565;>, le 20 avril 2012.

<sup>98</sup> Argot, subst. f. (1563), 'argent monnayé', du germ. occitan *frisk* 'récent, inaltéré, frais', *TLFi s.v.* 'fraîche', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?33;s=2490065565;>, le 20 avril 2012.

(1) **Goualante**, subst. f. (1821), ‘chanson’, participe présent substantivé de *goualer*.<sup>99</sup> Ce nom est attesté une seule fois dans les articles du *Canard*. Un article sur la tournée du groupe *Les Prêtres* présente le mot dans un contexte critique vis-à-vis de l’aspect spirituel des chansons de ce groupe.

14. Au répertoire, des reprises de succès français : « Mon vieux » (Daniel Guichard), « Savoir aimer » (Florent Pagny), etc., ces **goualantes** alternant avec des cantiques : « Il est né le divin enfant », Ave Maria...<sup>100</sup>

Cette phrase suspendue ne comprend aucun autre mot des registres étudiés.

### 2.2.1.10. Argot populaire

(1) **Anarcho**, adj. (1894), ‘anarchiste’, forme abrégée en *-o* d’*anarchiste*.<sup>101</sup> Le mot est attesté une fois dans le corpus du *Charlie*. C’est le seul terme appartenant au sous-registre argot populaire dans le corpus.

15. « Je ne sais si c’est l’effet de l’isolement ; mais je deviens plus **anarcho** que jamais et toutes les fois que je songe à la Société j’ai envie de dégueuler. »<sup>102</sup>

Notons que ce passage comporte aussi la seule attestation du sous-registre familier et vulgaire, *dégueuler* (cf. p. 23).

### 2.2.1.11. Vulgaire

(2) **Pute**, subst. f. (vers 1200), ‘prostituée, putain’, féminin nominalisé de l’adjectif *put* ‘puant’ d’où ‘mauvais, sale, méchant’, vers 1100 *put aire* auj. usité dans les parlers de l’Est de la France au sens de ‘laid’, et qui est issu du latin *pūtīdus* ‘puant,

<sup>99</sup> Pour *goualante* : *TLFi* s.v. ‘goualante’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?782;s=2807586975;>, le 18 janvier 2012. Pour *goualer* : Populaire, verbe (1837), ‘chanter’, probablement variation de *gouailler* avec influence phonétique (perte de la mouillure) et sémantique des mots de la famille de *gula* (*gueuler* et (*dé*)*bagouler*), *TLFi* s.v. ‘goualer’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?58;s=2490065565;>, le 20 avril 2012.

<sup>100</sup> A. A. ‘Les Prêtres’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.

<sup>101</sup> *TLFi* s.v. ‘anarchiste’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?50;s=3810288030;r=3;nat=:sol=1;>, le 7 février 2012.

<sup>102</sup> P. J.-L. ‘Jossot, caricatures, de la révolte à la fuite en Orient’, *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

pourri, fétide’, dérivé de *pūtere* ‘être pourri, corrompu, puer’.<sup>103</sup> Ce nom féminin se rencontre deux fois dans le corpus. L’ex. 16. traite le début d’un roman noir sur la guerre d’Algérie par Antonin Varenne.

16. Le roman commence, en 2009, par l’histoire d’un boxeur en fin de carrière, un certain George Crozat, dit le Mur, un flic à la dérive qui participe à des matchs crapoteux. Qui va aux **putes** pour connaître "une petite mort inconfortable dans les odeurs de transpiration", dans une chambre avec du papier peint à fleurs.<sup>104</sup>

La phrase comporte aussi le nom familier *flic*.<sup>105</sup>

L’ex. 16 provient d’un article sur la critique d’une production de *On ne badine pas avec l’amour* d’Alfred de Musset. La phrase porte sur la vie de l’auteur.

17. Il fréquenta, malgré George Sand,<sup>106</sup> les **putes** de Venise jusqu’à en récolter la vérole et sombrer dans une vie de bâton de chaise. Mais il avait des manières de gentleman.<sup>107</sup>

L’ex. 17 ne comprend aucun autre mot des registres étudiés.

(1) **Engrosser**, verbe tr. (1130-40), ‘mettre en état de grossesse’, dérivé de l’adj. *gros* au moyen du préfixe *en-* et de la désinence *-er*, de l’ancien français *groisse* ‘grosueur, épaisseur’, issu d’un latin vulgaire *grossia* ‘grosueur’, de l’adjectif latin *grossus* ‘gros’. Ce mot se rencontre une seule fois dans un article sur la vie privée d’Arnold Schwarzenegger, l’ex- gouverneur de la Californie, comparée avec celle de Dominique Strauss-Kahn.<sup>108</sup>

---

<sup>103</sup> *TLFi* s.v. ‘pute’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?887;s=2807586975;>, le 18 janvier 2012.

<sup>104</sup> Rollin, A. ‘La mémoire boxée’, *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

<sup>105</sup> Familier, subst. m. (1828), ‘policier’, probablement emprunt à l’argot des malfaiteurs all. où *flick* est attesté dès 1510 au sens de ‘jeune homme, garçon’, *TLFi* s.v. ‘flic’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?11;s=1203254475;r=1;nat=:sol=0;>, le 21 avril 2012.

<sup>106</sup> Le pseudonyme d’Amantine Aurore Lucile Dupin (1804-1876), l’une des auteurs plus importants du romantisme, Anonyme, ‘La famille’, *George Sand*, <http://www.georgesand.culture.fr/fr/fa/fa01.htm>, le 4 avril 2012.

<sup>107</sup> Thomas, B. ‘On ne badine pas avec l’amour’, *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

<sup>108</sup> Né en 1949, membre du PS. Ex-directeur général du Fonds monétaire international, Anonyme, ‘Dominique Strauss-Kahn’, *Fonds monétaire international*, <http://www.imf.org/external/french/np/omd/bios/dskf.htm>, le 10 mai 2012.

18. L'ex-gouverneur de Californie a profité du vacarme DSK pour avouer qu'il avait **engrossé** sa bonne.<sup>109</sup>

Aucun autre terme présent dans la phrase en représente les registres étudiés.

#### **2.2.1.12. Vulgaire familial**

Ce sous-registre n'est pas attesté dans *Le Canard*.

#### **2.2.1.13. Conclusion intermédiaire**

Les sous-registres familial et populaire, d'une part, et vulgaire familial, de l'autre, ne sont pas attestés dans les articles provenant du *Canard enchaîné*. Le registre familial, vraisemblablement peu choquant, représente la majorité absolue des occurrences (389 sur 396). Le sous-registre familial présente 153 termes et 366 occurrences avec 165 noms, 63 verbes, 28 pronoms, 24 adjectifs, trois mots-phrases et quatre adverbes. Le sous-registre très familial est attesté trois fois (deux termes différents) comprenant deux adjectifs et un nom. L'argot familial (trois termes, trois occurrences), enfin, présente deux noms et un verbe. L'abréviation familière, attestée 15 fois (huit termes différents), est représentée par 10 noms et cinq adjectifs. La seule attestation de l'anglicisme familial ainsi que les deux occurrences du sous-registre populaire sont des noms. Les seules occurrences de l'argot populaire et du sous-registre familial et vulgaire se rencontrent dans la même phrase, le premier étant un adjectif et le dernier un verbe. Les quatre attestations (trois termes différents) du sous-registre vulgaire sont trois noms et un verbe. Ce qui frappe, c'est le pourcentage très bas des registres étudiés par rapport au nombre total des mots, à savoir 0,57 %. Par conséquent, *Le Canard enchaîné* semblerait utiliser les termes peu nombreux appartenant aux registres F, P et V pour des effets stylistiques.

---

<sup>109</sup> Thénard, J.-M. 'Inséminator vs. Sperminator', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

## 2.2.2. Parties du discours

Partie du discours	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Nom	185	46,72
Pronom	107	27,02
Verbe	66	16,67
Adjectif	31	7,83
Adverbe	4	1,01
Mot-phrase	3	0,76
<b>Total</b>	<b>396</b>	<b>100,00</b>

Tableau 7. Nombre des occurrences des parties du discours des registres familier, populaire et vulgaire dans *Le Canard enchaîné*

Selon le tableau 7, six sur les onze parties du discours distingués par Grevisse – Goosse sont représentées dans le corpus du *Canard*. Les noms composent près de la moitié (46,72%) des occurrences des registres F, P et V (185 occurrences). Les pronoms arrivent à un peu plus d'un quart (27,02%), tandis que les verbes et les adjectifs sont nettement minoritaires (16,67% et 7,83% respectivement). Les adverbes et les mots-phrases, enfin, ne sont représentés que par quelques occurrences seulement (1,01% et 0,76% respectivement).

## 2.2.3. Types de phrase

### 2.2.3.1. Remarques préliminaires

Type de phrase	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Phrase assertive <sup>110</sup>	297	75,00
Phrase exclamative	49	12,37
Phrase interrogative	30	7,58
Phrase suspendue	20	5,05
<b>Total</b>	<b>396</b>	<b>100,00</b>

Tableau 8. Nombre des occurrences et le pourcentage des registres familier, populaire et vulgaire dans des phrases assertives, exclamatives, interrogatives et suspendues dans *Le Canard enchaîné*

<sup>110</sup> La phrase assertive comprend aussi les titres sans aucune ponctuation.

Comme l'indique le tableau 8, le type de phrase le plus fréquent est la phrase assertive, avec 297 occurrences, soit 75,00%. Viennent ensuite la phrase exclamative (49 occurrences, soit 12,37%), la phrase interrogative (30 occurrences, soit 7,58%) et la phrase suspendue en dernière (20 occurrences, soit 5,05%).

### 2.2.3.2. Phrase assertive

FAMILIER :<sup>111</sup> (1) **Pognon**, subst. m. (1840), 'argent; argent monnayé, argent qui circule; argent abondant', dérivé à l'aide du suffixe *-on* du verbe populaire *poigner* 'prendre, saisir avec la main'.<sup>112</sup> La seule attestation de ce mot se rencontre dans un article qui porte sur les scandales et le financement des Bleus, l'équipe du football de la France.

19. Dans le foot, quand le **pognon** commande, le débat sur les valeurs, les goûts et les couleurs (de peau) passe sur le banc de touche.<sup>113</sup>

Cette phrase assertive du style neutre présente aussi une abréviation familière, *foot*, forme abrégée de l'emprunt anglais *football*.<sup>114</sup>

FAMILIER : (1) **Débouler**, verbe intr. (1793), 'descendre rapidement', de *bouler* ; préfixe *dé-*.<sup>115</sup> Le verbe se rencontre dans un article sur la demande adressée à la direction du Louvre de la part de Guillaume Queyron, ministre chargée de l'Apprentissage et de la Formation professionnelle, à propos d'une visite VIP que voulaient faire la fille du ministre et une amie de la fille.

20. A 15 heures pétantes, les deux ados **débouler** au Louvre. Des Audioguide leur sont remis, mais ni « visite VIP » ni conférencier.<sup>116</sup>

---

<sup>111</sup> Le registre est mentionné au début de chaque lemme.

<sup>112</sup> *TLFi* s.v. 'pognon', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=3810288030;>, le 7 mars 2012.

<sup>113</sup> J., J.-F. 'Moins de ballon, plus de ronds !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

<sup>114</sup> *NPR* 1072-1073, s.v. 'football'.

<sup>115</sup> *TLFi* s.v. 'débouler', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?93;s=3810288030;>, le 7 mars 2012.

<sup>116</sup> Anonyme, 'Morano au Louvre', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.

L'ex. 20 est riche en registres : en plus du verbe *débouler*, nous rencontrons l'adjectif familier *pétant*<sup>117</sup> et l'abréviation familière *ado*.<sup>118</sup>

### 2.2.3.3. Phrase exclamative

FAMILIER : (1) **Chiche**, mot-phr. (1866), 'exclamation de défi lancé ou accepté', probablement abréviation de l'expression *ne pas être chiche de faire qqc.* (1830), utilisée pour mettre au défi qqn de faire qqc.<sup>119</sup> Ce mot se rencontre dans un article sur l'irritation de Nicolas Sarkozy vis-à-vis de Chantal Jouanno, ministre des Sports, laquelle sortit de son domaine ministériel. Dans cet exemple Sarkozy adresse la parole à Xavier Musca, le secrétaire général de l'Élysée.

21. « Tu l'appelles et tu lui dis qu'elle arrête, ou c'est la porte immédiatement. »  
**Chiche** !<sup>120</sup>

Cette phrase exclamative contient un mot-phrase familier. Notons que tous les mots-phrases (trois occurrences, v. le tableau 7, p. 28) du *Canard* se rencontrent dans les phrases exclamatives.

FAMILIER : (1) **Illico**, adv. (1417-35), 'immédiatement', emprunté au latin *illico* 'sur la place; sur le champ', composé de *in* 'dans' et de l'ablatif de *locus* 'lieu, moment'.<sup>121</sup> L'article porte sur les images de Dominique Strauss-Kahn menotté diffusées en France malgré la loi sur la présomption d'innocence selon laquelle personne ne doit être vu dans cette situation tant qu'il est présumé innocent.

22. Et ça recommence **illico** !<sup>122</sup>

---

<sup>117</sup> Adj. familier (1942), 'exact (heure)', de *péter*, *NPR s.v.* 'pétant', 1874.

<sup>118</sup> Abrév. familière, subst. (1974), 'adolescent', latin *adolescens*, de *adolescere* 'grandir', *NPR s.v.* 'adolescent', 36.

<sup>119</sup> *TLFi* s.v. 'chiche',  
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?533;s=3810288030;r=9:nat=:sol=2;>, le 7 mars 2012.

<sup>120</sup> Anonyme, sans titre, *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.

<sup>121</sup> *TLFi* s.v. 'illico',  
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?360;s=2740750965;r=5:nat=:sol=0;>, le 20 mars 2012.

<sup>122</sup> P. J.-L. 'En boucle', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

Les occurrences dans les phrases exclamatives sont le plus souvent accompagnées par un autre mot du même registre. Dans cet exemple *illico* est précédé par le pronom démonstratif familier *ça*. Le sous-registre familier est le seul registre attesté dans les phrases exclamatives.

#### 2.2.3.4. Phrase interrogative

FAMILIER : (1) **Magot**, subst. m. (vers 1440) ‘somme d’argent assez importante que l’on a thésaurisée ou que l’on cache’, d’origine incertaine, peut-être altération obscure du nom *mugot* ‘trésor caché’, anc. fr. *musgot*, *musgode*, *musjoe* ‘provision de vivres’ (vers 1050), lui-même probablement remontant au germanique *musgauda*.<sup>123</sup> La seule occurrence de ce mot a été repérée dans un article sur le service proposé par la banque BNP Paribas aux clients fortunés.

23. Vous détenez un petit compte bancaire aux Bahamas ou à Jersey ? Comment puiser discrètement, et à distance, dans ce **magot** sans être tracassé ?<sup>124</sup>

Dans cette phrase se rencontre un mot du sous-registre familier. La plupart (27 sur 30, soit 90 %) des occurrences dans les phrases interrogatives appartiennent à ce registre.

ABREVIATION FAMILIERE : **Écolo**, adj. (cf. p. 23). Cet adjectif s’utilise dans un article sur une loi écologique, votée par la droite, interdisant deux substances dangereuses.

24. Mais qu’est-ce qui leur prend, aux députés sarkozystes ? Auraient-ils tous viré brusquement **écologes** ?<sup>125</sup>

L’ex. 24 comporte une des trois occurrences de l’abréviation familière, l’un des deux sous-registres attestés dans les phrases interrogatives.

---

<sup>123</sup>TLFi s.v. ‘magot’, [<sup>124</sup> C., J. ‘La combine de BNP Paribas pour gruger le fisc’, \*Le Canard enchaîné\*, le 11 mai 2011, 4.](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?597;s=3810288030;b=7;r=10:nat=i=2;,” le 7 mars 2012.</a></p></div><div data-bbox=)

<sup>125</sup> P., J.-L. ‘Voleurs de phtalates’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

### 2.2.3.5. Phrase suspendue

FAMILIER : (1) **Poulet**, subst. m. (1911), ‘inspecteur, enquêteur de police en civil’, dérivé de *poule*; suffixe *-et*.<sup>126</sup> Cet exemple provient d’un article sur une nouvelle loi prévoyant la conservation par la police des informations des sites d’internet pendant une année.

25. Bien sûr, chaque demande d’information sera encadrée et soumise à réquisition écrite des officiers de police judiciaire, sous contrôle du parquet. Sauf si les **poulets** s’en dispensent...<sup>127</sup>

Cette phrase suspendue présente un mot du sous-registre familier, qui est utilisé très souvent dans ce type de phrase (18 occurrences sur 20).

FAMILIER : **Ça**, pron. dém. n. (cf. p. 19). L’article porte sur la plainte contre *Le Canard* de la part de Jeannette Bougrab, Secrétaire d’État chargée de la Jeunesse et de la Vie associative et ancienne présidente de la HALDE (Haute Autorité de lutte contre les discriminations et pour l’égalité). En juin 2010 le journal avait publié un article sur la proposition d’un nouveau poste budgétaire destiné à Mme Bougrab en tant que présidente de cette Autorité alors qu’elle bénéficiait par ailleurs d’une indemnité de fonction.

26. Secrétaire d’Etat à la jeunesse, ce n’est pas bien payé, mais **ça** laisse des loisirs...<sup>128</sup>

Cette phrase présente le pronom démonstratif familier qui se rencontre un total de dix fois dans les phrases suspendues.

### 2.2.3.6. Conclusion intermédiaire

Les phrases assertives présentent tous les registres F, P et V ; 274 occurrences du sous-registre familier, neuf abréviations familières, l’intégralité des quatre

---

<sup>126</sup>TLFi s.v. ‘poulet’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?684;s=3810288030;r=13;nat=;sol=1;>, le 7 mars 2012.

<sup>127</sup>B., I. ‘Big fouineurs’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

<sup>128</sup>H., L.-M. ‘Bougrab rentre en loques de la chasse au « Canard »’, *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

occurrences du registre vulgaire, trois de l'argot familial, deux du registre très familial, une attestation du registre populaire ainsi que l'ensemble des occurrences des sous-registres familial et vulgaire, de l'anglicisme familial et de l'argot populaire. Les phrases exclamatives, par contre, ne comportent que des mots du sous-registre familial (49 occurrences) Toutes les occurrences des mots F, P et V dans les phrases interrogatives appartiennent aux sous-registres l'abréviation familière (trois occurrences) ou familial (27 occurrences). Les phrases suspendues comportent 18 mots du sous-registre familial et une attestation des sous-registres suivants : très familial, populaire et l'abréviation familière.

Les phrases assertives comprennent 152 noms, 69 pronoms, 51 verbes, 22 adjectifs et trois adverbes. La partie du discours le plus fréquent dans les phrases exclamatives est celle des pronoms avec 17 occurrences. Le nombre des attestations des noms est de 15. Viennent ensuite les verbes (10 occurrences), les adjectifs et les mots-phrases avec trois attestations chacun et les adverbes avec une seule occurrence. La partie du discours le plus fréquent dans les phrases interrogatives est celle des noms (12 occurrences). Viennent ensuite les pronoms avec 11 occurrences suivis par les adjectifs (cinq occurrences) et les verbes (deux occurrences). La majorité des parties du discours dans les phrases suspendues est représentée par les pronoms (10 occurrences). Les noms sont attestés six fois, les verbes trois fois et les adjectifs une seule fois. Ce qui frappe, c'est le pourcentage très bas des phrases exclamatives (12,37%) et le fait que le seul registre attesté dans ces types de phrase est le sous-registre familial. L'effet locutoire des exclamatives est peut-être considéré comme fort en soi, sans besoin d'être renforcé par des termes des registres P et V.

#### 2.2.4. Citations et texte narratif

	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Citation	108	27,27
Narration	288	72,73
<b>Total</b>	<b>396</b>	<b>100,00</b>

Tableau 9. Nombre d'occurrences des registres familial, populaire et vulgaire dans les citations et dans le texte narratif dans *Le Canard enchaîné*

Le tableau 9 indique que la plupart des attestations des mots des registres F, P et V se rencontrent dans le texte narratif (288 occurrences, soit 72,73%). Seulement 108 occurrences (soit 27,27%) sont attestées dans les citations.

### 2.2.4.1. Citations

FAMILIER : (9) **Con**, subst. m. (vers 1195-1200), ‘bête, stupide’, du latin classique *cunnius* physiol. ou réfection de *conard*. Ce nom est attesté dans une critique sur le roman *Vincennes* par l’écrivain Bruno Tessarech. Cette citation est attribuée à René Shérer, un professeur de Tessarech, auquel le roman est dédié. L’œuvre a pour sujet Jacques Lacan, célèbre psychiatre et psychanalyste français.

27. « Mais on s’en fout, de Lacan, il faut bien qu’il comprenne : on s’en fout et on s’en contrefout, de ce qu’il raconte, le **con** ! »<sup>129</sup>

Dans cet exemple le nom familier *con* se rencontre dans une phrase exclamative.

FAMILIER : (1) **Foutre**, verbe tr. (1790), ‘faire’, du latin *futuere* ‘avoir des rapports avec une femme’. L’article dans lequel le verbe est repéré porte sur le contentement de Nicolas Sarkozy en regard du scandale sexuel de Dominique Strauss-Kahn, changeant complètement la configuration des élections présidentielles.

28. « Intéressant » pour Sarko, s’entend. D’abord parce que « ça **fout** un sacré bordel chez les socialistes ». <sup>130</sup>

Le verbe, attesté dans une phrase assertive, est précédé par le pronom démonstratif familier *ça* (voir ex. 2, p. 19). Le nom *bordel* est attesté dans cette phrase dans un sens non sexuel ; ‘lieu où règne le désordre; grand désordre matériel ou non; tapage’. <sup>131</sup>

### 2.2.4.2. Texte narratif

FAMILIER : (1) **Saquer**, verbe tr. (1866), ‘renvoyer, congédier’, dérivation de *sac*; à partir de l’expression *donner (à qqn) son sac (et ses quilles)* ‘(le) congédier’ déjà attesté en 1611 où signifiant proprement ‘mettre dans son sac’ (*cf. encadrer*,

<sup>129</sup> Rollin, A. ‘Bordel, désir !’, *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

<sup>130</sup> Anonyme, ‘Affaire DSK : morale en hausse’, *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.

<sup>131</sup> *TLFi* s.v. ‘bordel’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2022136230;>, le 21 février 2012.

*encaisser*).<sup>132</sup> Ce verbe a été repéré dans un article sur l'injustice du RSA, le Revenu de Solidarité Active, envers une mère de famille.

29. Le conseil général la **saque** non pas parce qu'elle gagne un peu trop, mais au contraire pour ne pas avoir atteint un « revenu minimum » d'au moins 701 euros par mois avec son activité d'auto-entrepreneur !<sup>133</sup>

La seule occurrence du verbe *saquer* est attestée dans cette phrase exclamative au style neutre.

FAMILIER : (4) **Mec**, subst. m. (1821), 'individu du sexe masculin', mot d'origine obscure. Dans l'article le mot réfère à François Hollande, qui réclame dans son campagne présidentielle d'être un président normal.

30. C'est l'histoire d'un **mec** « normal », François Hollande, qui veut être un « président normal ». Mais c'est quoi, un **mec** normal, et un **mec** normal peut-il être un président de la République exceptionnel ?<sup>134</sup>

Le mot familier *mec* se rencontre trois fois dans ces deux phrases assertive et interrogative. *Mec* est chaque fois suivi par l'adjectif neutre *normal*.

### 2.2.4.3. Conclusion intermédiaire

La majorité des occurrences se rencontrent dans le texte narratif, qui présente presque tous les registres, toutes les parties du discours et tous les types de phrase. Le texte narratif présente 262 occurrences du sous-registre familier, 15 abréviations familières, trois de l'argot familier, et une occurrence du sous-registre très familier ainsi que la seule attestation de l'anglicisme familier. En outre, toutes les occurrences des sous-registres populaire (deux attestations), d'une part, et vulgaire (quatre attestations), de l'autre, sont attestées dans la narration. Le type de phrase le plus fréquemment attesté dans le texte narratif est la phrase assertive (227 occurrences). La phrase interrogative est attestée 22 fois, la phrase exclamative 21 fois et la phrase suspendue, enfin, 18

---

<sup>132</sup>TLFi s.v. 'saquer', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?488;s=3810288030;r=8:nat=:sol=0;>, le 7 mars 2012.

<sup>133</sup> Barré, I. 'Trop pauvre pour le RSA', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

<sup>134</sup> Th. J.-M. 'Normale soupe', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

fois. Le nom est la partie du discours le plus fréquemment attesté (149 occurrences). Viennent ensuite les pronoms (63 occurrences), les verbes (45 occurrences), les adjectifs (25 occurrences), les adverbes (quatre occurrences) et les mots-phrases (deux occurrences).

Les citations présentent quatre sous-registres : 104 mots appartiennent au sous-registre familial, deux attestations au sous-registre très familial, une au sous-registre familial et vulgaire et, enfin, une à l’argot populaire. La plupart des citations se rencontre dans les phrases assertives (70 occurrences). Les phrases exclamatives viennent ensuite avec 28 occurrences, les phrases interrogatives avec huit occurrences et les phrases suspendues en dernière avec seulement deux occurrences. La partie du discours le plus fréquent de cette dernière catégorie est le pronom (44 occurrences). Le deuxième plus fréquent est le nom (36 occurrences), suivis par 21 verbes, six adjectifs et un mot-phrase. Aucun adverbe n’est attesté dans les citations.

Ce qui frappe, c’est le pourcentage peu élevé (27,27 %) des citations vis-à-vis de notre hypothèse de départ et l’absence des registres P (à part une occurrence du sous-registre l’argot populaire) et V. Peut-être que ces registres ne sont utilisés que dans le texte narratif pour le rendre plus coloré.

### **2.3. *Charlie Hebdo***

#### **2.3.1. Registres et sous-registres**

##### **2.3.1.1. Remarques préliminaires**

<b>Registre</b>	<b>Nombre d’occurrences</b>	<b>Pourcentage</b>
F	271	91,86
P	5	1,69
V	19	6,44
<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>100,00</b>

**Tableau 10.** Nombre des occurrences et le pourcentage de mots des registres familial, populaire et vulgaire dans *Charlie Hebdo*.

Dans les articles étudiés de *Charlie Hebdo*, nous rencontrons 295 mots du registre F, P et V c'est-à-dire 0,77 % du total des mots des articles (38 149 mots). La répartition des registres est la même que dans *Le Canard* (v. le tableau 1, p. 14), le registre F étant de loin le plus fréquemment attesté. Notons cependant que le pourcentage du registre V est plus élevé que dans *Le Canard enchaîné*.

Registre	Sous-registre	Nombre d'occurrences	Pourcentage
<b>F</b>		<b>271</b>	
	Familier	257	87,12
	Très familier	1	0,34
	Argot familier	2	0,68
	Abréviation familière	6	2,03
	Anglicisme familier	1	0,34
	Familier et vulgaire	3	1,02
	Familier et populaire	1	0,34
<b>P</b>		<b>5</b>	
	Populaire	5	1,69
	Argot populaire	0	0,00
<b>V</b>		<b>19</b>	
	Vulgaire	18	6,10
	Vulgaire familier	1	0,34
	<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>100,00</b>

Tableau 11. Nombre d'occurrences des sous-registres dans *Charlie Hebdo*

Le tableau 11 indique les occurrences des sous-registres du corpus. Dans le registre F, c'est le sous-registre familier à être le plus fréquemment attesté (257 occurrences, soit 87,12 %), suivi de loin de l'abréviation familière (6 occurrences, soit 2,03 %). Viennent ensuite familier et vulgaire (trois occurrences, soit 1,02 %), l'argot familier (deux occurrences, 0,68 %), le sous-registre très familier (une occurrence, 0,34 %), l'anglicisme familier (une occurrence, soit 0,34 %) et le sous-registre familier et populaire (une seule occurrence, soit 0,34 %). Le corpus présente 20 attestations de mots du registre vulgaire, considérablement plus fréquent que le registre populaire (cinq occurrences). Le registre vulgaire présente deux sous-registres, vulgaire (18

occurrences, soit 6,10 %) et vulgaire familier (une seule occurrence, soit 0,34 %). Le registre populaire ne présente qu'un seul sous registre, populaire, qui est attesté cinq fois (1,69 %).

### 2.3.1.2. Familier

(1) **Marre**, adv. (1881), 'assez', d'origine incertaine, plus probablement déverbal de *marer*, *se marer* 's'ennuyer',<sup>135</sup> qu'issu de *se marrir*.<sup>136</sup> L'ex. 31 provient d'un article sur les hypothèses relatives aux conséquences de l'affaire de Dominique Strauss-Kahn.

31. Hypothèse 3, la bonne : DSK se suicide pour sauver la gauche. Il en a tellement **marre** d'être fliqué sur son fric et ses affaires de cul qu'il passe à l'acte.<sup>137</sup>

L'ex. 31 est riche en termes appartenant au sous-registre familier : trois mots de ce registre sont attestés dans ce passage ; *fliquer*,<sup>138</sup> *fric*<sup>139</sup> et *cul*.<sup>140</sup>

(2) **Gosse**, subst. (1846), 'enfant', d'origine inconnue; le *TLFi* écarte les rapprochements avec l'ancien prov. *gous*, *gousset*, *gouso* 'sorte de chien', avec la famille de *gausser*, avec le suédois *gosse*, avec le mot *gonce*, *gonze*.<sup>141</sup> L'exemple cité

---

<sup>135</sup> Verbe (1883), 's'ennuyer', d'origine incertaine, probablement de l'espagnol *mareo* 'ennui', *marear* 'ennuyer', *marearse* 'avoir le mal de mer', le passage sémantique étant du même type que celui du mot *noise* (du latin *nausea* 'mal de mer') ; plutôt que dérivé de *marre*, *TLFi* s.v. 'marrer', le 25 avril 2012.

<sup>136</sup> *Se marrir* vient de l'ancien français *soi marrir* 'se fâcher', *TLFi* s.v. 'marre', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?34;s=2974732080;b=7;r=1;nat=;i=2;>, le 20 janvier 2012. Pour *se marrir* : *TLFi* s.v. 'marrir', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?270;s=2423237970;r=8;nat=;sol=1;>, le 4 mai 2012.

<sup>137</sup> Maris, B. 'La tête et le reste', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

<sup>138</sup> Familier, verbe trans. (vers 1970), 'contrôler et réprimer', de *flic* (voir p. 26), *TLFi* s.v. 'fliquer', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?374;s=3576328590;r=11;nat=;sol=0;>, le 25 avril 2012.

<sup>139</sup> Familier, subst. m. (1879), 'argent', d'origine peu claire ; peut-être abréviation de *fricot* 'bombance, régal' d'où l'idée d'argent nécessaire à ces festivités, *TLFi* s.v. 'fric', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?428;s=3576328590;r=12;nat=;sol=0;>, le 25 avril 2012.

<sup>140</sup> Familier, subst. m. (vers 1179), 'partie du corps comprenant les fesses et le fondement', *TLFi* s.v. 'cul', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?312;s=3576328590;r=10;nat=;sol=1;>, le 25 avril 2012.

<sup>141</sup> Les deux premiers sont problématiques pour des raisons sémantiques, le troisième du fait de l'improbabilité d'un emprunt du français au suédois et de la chronologie ; enfin, le dernier pose de nombreuses difficultés phonétiques et sémantiques, v. *TLFi* s.v. 'gosse', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?100;s=1136419740;r=3;nat=;sol=0;>, le 4 avril 2012.

porte sur un commentaire de Bernadette Chirac sur la grossesse de Carla Bruni, l'épouse de Nicolas Sarkozy.

32. C'est le **gosse** qui va se présenter à la présidentielle ?<sup>142</sup>

Dans cet exemple le nom familier *gosse* se rencontre dans une phrase interrogative.

### 2.3.1.3. Très familier

(1) **Couillon**, subst. m. (début XIII<sup>e</sup> s.), 'sot, imbécile', du bas latin *coleonem* accusatif de *coleo*, classique *coleus* 'testicule', soit emprunté à l'italien *coglione* proprement 'testicule', au figuré 'homme mou, sot'.<sup>143</sup> Article dans lequel l'ex. 33 a été repéré porte sur les projets d'Olivier De Schutter, rapporteur spécial des Nations unies sur le droit à l'alimentation, de nourrir tous les affamés grâce à une agriculture écologique.

33. Aussi dément que cela paraisse, il prend au sérieux le droit à l'alimentation, sur une terre où 1,2 milliard [sic] de **couillons** loin de chez nous souffrent d'une faim chronique.<sup>144</sup>

Aucun autre mot des registres étudiés ne se rencontre dans cette phrase assertive.

### 2.3.1.4. Argot familier

(1) **Dézinguer**, verbe tr. (1903), 'démolir, mettre hors service', de *dé-* et *zinc* familier 'machine (avion...)'.<sup>145</sup> Ce verbe se rencontre dans un article sur l'affaire Angolagate.<sup>146</sup>

34. Les assassins de Chapour Bakhtiar, par exemple, qui avaient **dézingué** l'ancien Premier ministre du shah au profit de Téhéran, ne pourraient aujourd'hui être

---

<sup>142</sup> Anonyme, 'Le scoop de la fée qui pique', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 4.

<sup>143</sup> *TLFi* s.v. 'couillon', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?77;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

<sup>144</sup> Nicolino, F. 'L'agriculture bio l'arme ultime contre la faim', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 7.

<sup>145</sup> *NPR* 728, s.v. 'dézinguer'.

<sup>146</sup> Un scandale politique relatif aux ventes d'armes en Angola qui concernait plusieurs hommes politiques français et qui menait à la guerre civile en Angola dans les années 1990. Le nom Angolagate (donné par le journal *Le Monde*) s'inspire évidemment de l'affaire Watergate (v. p. 7), Anonyme, 'Angola-gate', *The Economist*, <http://www.economist.com/node/12630028>, le 2 avril 2012.

poursuivis... Voilà ce qu'on peut retenir de l'arrêt de la cour d'appel de Paris qui a enterré l'Angolagate, le 29 avril, estimant qu'il n'y avait pas eu trafic d'armes [...].<sup>147</sup>

Dans l'ex. 34. nous rencontrons le verbe *dézinguer* qui est aussi attesté dans les articles du *Canard* (v. ex. 8, p. 22)

(1) **Meuf**, subst. f.<sup>148</sup> L'exemple a été repéré dans une espèce de chronique.

35. L'humain, c'était une souris – je sais, on dit une « **meuf** », mais je hais la jeunesse – pas vilaine à se faire par les yeux, qui débitait le journal en rondelles.<sup>149</sup>

L'ex. 35. présente le nom féminin *meuf* qui est aussi attesté dans les articles du *Canard* (v. ex. 7, p. 21).

### 2.3.1.5. Abréviation familière

(1) **Stal**, subst. (1949), 'stalinien, -enne', du nom de l'homme d'état soviétique Joseph *Staline* (1879-1953)<sup>150</sup> (cf. ex. 9, p. 22). Cet exemple porte sur une présentation du livre *Ce grand soleil qui ne meurt pas* sur les événements du Mai 68, de Bernard Sichère.

36. Le monde ne sera heureux que lorsque le dernier bureaucrate aura été étranglé avec les tripes du dernier capitaliste : l'abolition du pouvoir implique la poésie et la fraternité. Ce que ne comprennent évidemment pas les **stals**, les trots, les petits bureaucrates divers, pressés d'entrer dans la carrière.<sup>151</sup>

Aucun autre mot des registres étudiés ne se rencontre dans cette phrase assertive.

(1) **Quadra**, subst. (1606), 'quadragénaire, dont l'âge est compris entre quarante et quarante-neuf ans', latin *quadragenarius*.<sup>152</sup> L'article dans lequel l'ex. 37 a été repéré est sur la manifestation de l'extrême droite ayant eu lieu le même jour que le défilé du 8 mai pour commémorer la sainte Jeanne d'Arc.

<sup>147</sup> Léger, L. 'Le chant du cygne de l'Angolagate', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

<sup>148</sup> Voir ex. 7, p. 21.

<sup>149</sup> Cavanna, 'On y va !', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

<sup>150</sup> *TLFi* s.v. 'stal', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2122404525;>, le 21 mars 2012.

<sup>151</sup> Anonyme, 'Le soleil de Mai 68', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 6.

<sup>152</sup> *NPR 2077*, s.v. 'quadragénaire'.

37. Avec ses Jeunesses nationalistes révolutionnaires, des **quadras** bodybuildés en gants blancs, très style SA, et son mouvement Troisième voie, il n'hésite pas à revendiquer l'héritage d'un fascisme plébéien.<sup>153</sup>

Aucune autre occurrence des registres étudiés ne se rencontre dans cet exemple, encore une fois.

### 2.3.1.6. Anglicisme familier

(1) **Job**, subst. m. (v. p. 23).<sup>154</sup> Le corpus en présente une attestation dans l'article sur des propositions radicales concernant le SMIC et le RSA faites par Laurent Wauquiez.

38. Que ses propositions ressemblent à une parodie de fantôme madeliniste réactualisé par Copé<sup>155</sup> n'a, pour lui, au fond aucune importance. Comme on dit, il fait le **job**...<sup>156</sup>

Cette phrase suspendue est rédigée en style neutre, à l'exception du nom étudié.

### 2.3.1.7. Familier et vulgaire

Le sous-registre familier et vulgaire se rencontre trois fois dans le corpus du *Charlie Hebdo*. Deux des trois attestations ont été repérées dans la même phrase:

(1) **Chier**, verbe intr. (vers 1202), 'évacuer les excréments solides', du latin classique *cacare* 'évacuer des excréments' (cf. ex. 3, p. 20).<sup>157</sup>

---

<sup>153</sup> Camus, J.-Y. 'L'ultra-droite veut sa part de Jeanne d'Arc', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 5.

<sup>154</sup> *TLFi* s.v. 'job', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?668;s=2807586975;b=7;r=13:nat=i=2;;>, le 18 janvier 2012.

<sup>155</sup> Jean-François Copé (né en 1964), secrétaire général de l'UMP, député-maire de Meaux, Anonyme, 'Biographie', *Le blog de Jean-François Copé*, <http://jeanfrancoiscope.fr/wordpress/biographie>, le 3 avril 2012.

<sup>156</sup> Anonyme, 'Laurent Wauquiez, comique thatchérien', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

<sup>157</sup> *TLFi* s.v. 'chier', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?149;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

(1) **Roustons**, subst. m. plur. (1836), ‘tésticules’, mot languedocien (*roustoun*), d’origine inconnue.<sup>158</sup> Ces deux mots se rencontrent dans une chronique dont l’auteur décrit son maintien à table.

39. Je raffole du saumon fumé, le même que j’abomine bouilli, je me fous qu’il soit sauvage ou d’élevage - pauvre bête ! -, je **chie** sur le sanglier et j’éventre le chasseur assassin, je mange avec mes doigts et je me torche de la serviette, si pas de serviette je sors mon pan de chemise - je les porte à l’ancienne, les chemises, bien vastes avec des pans qui descendent plus bas que les couilles, très confortable, il fait frais, là-dedans, vous n’avez pas idée, et les **roustons** se balancent, ils sont à la fête.<sup>159</sup>

Ce passage comprend aussi deux attestations d’autres sous-registres étudiés, à savoir *se torcher*<sup>160</sup> du registre vulgaire et *couille*<sup>161</sup> du vulgaire familial.

(2) **Salope**, adj. (1607) ‘qui est très sale, très malpropre’, mot d’origine incertaine, probablement composé de *sale* et de *hoppe*, forme dialectale de *huppe*, latin classique *upupa*. Cet oiseau a une réputation de grande saleté.<sup>162</sup> L’exemple provient d’un article sur Dominique Strauss-Kahn.

40. Il a essayé tous les plaisirs [...]. Les amours les plus extraordinaires, les femmes les plus **salopes**, les procédés les plus perfectionnés.<sup>163</sup>

Des registres étudiés, cette phrase assertive ne comprend que l’adjectif présenté. Notons que le mot  *salope* est utilisé dans cet exemple au sens sexuel, qui appartient au registre familial et vulgaire (cf. ex. 43, p. 44).

<sup>158</sup> *TLFi* s.v. ‘roustons’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?184;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

<sup>159</sup> Cavanna, ‘On y va !’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

<sup>160</sup> Vulgaire, verbe pron. (1534), ‘nettoyer le derrière de soi-même’, dérivé de *torche* (issu du latin populaire *torca*, altération du latin classique *torqua*); dés. *-er*, *TLFi* s.v. ‘torcher’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?587;s=3576328590;>, le 25 avril 2012.

<sup>161</sup> V. ex. 47, p. 45.

<sup>162</sup> *TLFi* s.v. ‘ salope ’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?223;s=2974732080;r=6:nat=:sol=1;>, le 20 janvier 2012. Pour *huppe* : *TLFi* s.v. ‘huppe’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?334;s=2423237970;>, le 4 mai 2012.

<sup>163</sup> Cavanna, ‘Vite fait’, *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 10.

### 2.3.1.8. Familier et populaire

(1) **Nichon**, subst. m. (1858) ‘sein de femme’, dérivation de *nicher* avec le suffixe *-on*.<sup>164</sup> L'ex. 41 a été repéré dans un article sur l'exposition du dessinateur Carlos Giménez, créateur de *Paracuellos*, série autobiographique sur la période successive à la guerre civile espagnole.

41. La force dramatique tenait aussi à l'emballage : *Paracuellos* était publié dans *Fluide Glacial*, au milieu de dessins potaches et de gros **nichons**.<sup>165</sup>

En plus du mot *nichon*, l'ex. 41 comporte l'adjectif *potache*,<sup>166</sup> appartenant au registre familier.

### 2.3.1.9. Populaire

(1) **Clamser**, verbe intr. (1867), ‘mourir’, d'origine inconnue, vraisemblablement onomatopéique ou remontant à *crampe* au sens de ‘convulsion d'agonie’,<sup>167</sup> avec changement des deux consonnes alvéolaires *r* et *l*. L'exemple provient du même article que l'ex. 35 (p. 40) et l'ex. 39 (p. 42) (v. *chier* p. 20 et *roustons* p. 42). Dans cette phrase l'auteur fait référence à l'existence de sa mère.

42. Demandez plutôt à Roger. Ah, tiens, non, il est **clamsé**, Roger.<sup>168</sup>

L'ex. 42 ne comprend aucun autre mot des registres étudiés.

(2) **Salope**, subst. f. (1611), ‘s'adressant à un homme, notamment à un homosexuel, pour marquer un profond mépris’.<sup>169</sup> Un article sur l'acharnement de l'auteur

<sup>164</sup> *TLFi* s.v. ‘nichon’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?273;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

<sup>165</sup> Luz, ‘Carlos Giménez : « Les vrais super-héros sont les gens qui survivent dans la vie normale »’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 15.

<sup>166</sup> Familier, subst.m. (1865), ‘collégien, lycéen’, probablement dérivation régressive de *potachien* ‘élève d'un lycée ou d'un collège de province’ ; ‘collégien’, qui peut s'expliquer par une métonymie de *pot-à-chien* ‘haut chapeau rond des pensionnaires’, ou par une réduction de *pot-à-chien*, comme désignation insultante d'un élève benêt et par une nouvelle suffixation d'après *collégien*, d'un *potagiste* ‘demi-pensionnaire’, *TLFi* s.v. ‘potache’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?656;s=3576328590;>, le 25 avril 2012.

<sup>167</sup> *TLFi* s.v. ‘clamser’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?308;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

<sup>168</sup> Cavanna, ‘On y va !’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

envers Laurent Wauquiez et Dominique Strauss-Kahn présente une attestation du mot. Dans cet exemple l'auteur réfère à Wauquiez, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

43. On ne dit pas « monsieur le ministre », on dit « crève,  **salope** ! »<sup>170</sup>

Cette phrase exclamative est rédigée en style neutre, à l'exception du nom étudié et du verbe populaire *crever*<sup>171</sup> qui le précède. Le mot  *salope*, qui se rencontre dans cet exemple au sens non sexuel, appartient au registre populaire, non pas au registre familier et vulgaire comme dans l'ex. 40 (p. 42).

### 2.3.1.10. Argot populaire

Ce sous-registre n'est pas attesté dans *Charlie Hebdo*.

### 2.3.1.11. Vulgaire

(2) **Bite**, subst. f. (1584), 'membre viril', probablement formation régressive à partir du verbe ancien français *abiter* 's'approcher, toucher à', dérivation de *bit(t)er* (*a*) 'toucher (à)'.<sup>172</sup> L'exemple suivant provient d'un article sur le rôle des journalistes dans l'affaire Strauss-Kahn.

44. Ils pourront montrer une nouvelle fois au peuple des gueux et des ignares qu'ils appartiennent à une caste privilégiée. La caste de ceux qui ont toujours un Kleenex sur eux pour essuyer la **bite** du monarque quand il rayonne et le lui balancer au visage lorsqu'il pâlit.<sup>173</sup>

Le passage ne contient qu'une attestation des registres étudiés.

---

<sup>169</sup> *TLFi* s.v. ' salope', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?223;s=2974732080;r=6;nat=;sol=1;>, le 20 janvier 2012.

<sup>170</sup> Bernard, O. 'En attendant la faillite de la Grèce', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 6.

<sup>171</sup> Voir ex. 50, p. 49.

<sup>172</sup> *TLFi* s.v. 'bite', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?343;s=2974732080;>, le 20 janvier 2012.

<sup>173</sup> Charb, 'DSK à tort et à travers', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 14.

(1) **Chiasse**, subst. f. (1894), ‘diarrhée, colique’, dérivé de *chier* au moyen du suffixe *-asse*.<sup>174</sup> L'exemple est tiré d'un article sur des recherches américaines relatives à l'effet des bactéries de l'intestin sur notre comportement.

45. Déprime ou anxiété égale souvent **chiasse** ou constipation.<sup>175</sup>

Aucun autre terme présent dans la phrase en représente les registres étudiés.

(1) **Engrosser**, verbe tr. (v. p. 26). L'exemple provient du même article que l'ex. 31 (v. *marre*, p. 43), sur les hypothèses relatives aux événements de New York en mai 2011.

46. Hypothèse 2 : DSK a violé une femme de ménage. [...] Très bien qu'on ne puisse plus impunément **engrosser** les bonniches, ce que fit la bourgeoisie pendant deux siècles.<sup>176</sup>

L'ex. 46 ne contient qu'une attestation des registres étudiés.

### 2.3.1.12. Vulgaire familial

(1) **Couille**, subst. f. (vers 1178), ‘testicule’, du latin vulgaire *colea*, forme fém. du latin classique *coleus* ‘testicule’ (v. *couillon*, p. 39) soit, à travers le neutre *coleum*, devenu subst. féminin.<sup>177</sup> L'ex. 47 a déjà été présenté ci-dessus, p. 42.

47. Je raffole du saumon fumé, le même que j'abomine bouilli, je me fous qu'il soit sauvage ou d'élevage - pauvre bête ! -, je chie sur le sanglier et j'éventre le chasseur assassin, je mange avec mes doigts et je me torche de la serviette, si pas de serviette je sors mon pan de chemise - je les porte à l'ancienne, les chemises, bien vastes avec des pans qui descendent plus bas que les **couilles**, très confortable, il fait frais, là-dedans, vous n'avez pas idée, et les roustons se balancent, ils sont à la fête.

<sup>174</sup> *TLFi s.v.* ‘chiasse’, [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?35;s=1838309790](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?35;s=1838309790;);, le 21 mars 2012.

<sup>175</sup> Fischetti, A. ‘L'empire des sciences’, *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 5.

<sup>176</sup> Maris, B. ‘La tête et le reste’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

<sup>177</sup> *TLFi s.v.* ‘couille’, [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?377;s=2974732080](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?377;s=2974732080;);, le 20 janvier 2012.

Comme nous l'avons déjà constaté ci-dessus p. 42, en plus du nom présenté, l'ex. 47. comprend trois mots des registres étudiés ; *chier* (v. p. 20), *se torcher* (v. p. 42), et *roustons* (v. p. 42).

### 2.3.1.13. Conclusion intermédiaire

Comme l'indique le tableau 11, *Charlie Hebdo* utilise une gamme légèrement plus étendue de sous-registres que *Le Canard enchaîné* (dix sous-registres contre neuf). Le registre familial, vraisemblablement peu choquant, représente la majorité absolue des occurrences (271 occurrences). Le sous-registre familial présente 92 termes et 257 occurrences avec 118 noms, 79 pronoms, 44 verbes, dix adjectifs, trois mots-phrases et deux adverbes. Le sous-registre très familial est représenté par un seul nom qui se rencontre une fois. L'argot familial (deux termes, deux occurrences) présente un nom et un verbe. L'abréviation familière, attestée six fois (cinq termes différents), est représentée par six noms. Les seules attestations des sous-registres l'anglicisme familial, d'une part, et vulgaire familial, de l'autre, sont des noms. La seule occurrence du registre familial et populaire, qui n'est pas attesté dans *Le Canard*, est un nom. Les cinq occurrences du sous-registre populaire sont des noms (deux occurrences) et des verbes (trois occurrences). Les trois attestations du sous-registre familial et vulgaire sont un nom, un adjectif et un verbe. Les occurrences du sous-registre vulgaire (18 occurrences, huit termes différents) sont des noms (16 attestations) et des verbes (deux attestations). Le sous-registre l'argot populaire attesté dans *Le Canard* ne présente aucune occurrence dans *Charlie*.

Tout comme dans *Le Canard*, dans *Charlie* le pourcentage des registres étudiés est infime. Dans le cas de ce dernier journal, le chiffre est de 0,77 %, c'est-à-dire légèrement plus élevé que dans *Le Canard*. Le pourcentage des occurrences du registre V est plus élevé dans *Charlie* (6,44 %) que dans *Le Canard* (1,01 %). Une autre remarque concernant les deux sous-corpus est les parties du discours du registre V ; seulement les verbes et les noms sont attestés. Le vocabulaire du sous-registre familial se répète dans les deux journaux ; 41,80 % des mots dans *Le Canard* et 35,78 % des mots dans *Charlie* sont des mêmes. Le mot *job* est ici aussi le seul anglicisme familial. Les deux sous-corpus partagent en plus les mots *meuf* et *dézinguer*, appartenant tous les deux à l'argot familial. L'autre point en commun est le fait que le pronom démonstratif neutre familial *ça* représente seul la partie du

discours des pronoms dans les deux journaux. *Charlie Hebdo*, tout comme *Le Canard*, se sert donc d'un style plutôt neutre, avec une proportion peu élevée de termes appartenant aux registres F, P et V. La proportion plus importante de ce dernier registre dans *Charlie* rend plus vulgaire le langage utilisé dans ce dernier journal.

## 2.3.2. Parties du discours

### 2.3.2.1. Remarques préliminaires

Partie du discours	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Nom	149	50,51
Pronom	80	27,11
Verbe	51	17,29
Adjectif	10	3,39
Mot-phrase	3	1,02
Adverbe	2	0,68
<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>100,00</b>

**Tableau 12.** Nombre des occurrences et le pourcentage des parties du discours des registres familier, populaire et vulgaire dans *Charlie Hebdo*

Le tableau 12 indique le nombre des occurrences des parties du discours des registres étudiés. Le nom est le plus fréquemment attesté avec 149 occurrences (50,51%). Viennent ensuite le pronom (80 occurrences, soit 27,11%), le verbe (51 occurrences, soit 17,29%), l'adjectif (dix occurrences, soit 3,39%), le mot-phrase (trois occurrences, soit 1,02%) et enfin l'adverbe (deux occurrences, soit 0,68%).

### 2.3.3. Types de phrase

Type de phrase	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Phrase assertive	223	77,29
Phrase exclamative	24	8,14
Phrase interrogative	34	11,53
Phrase suspendue	14	4,41
<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>100,00</b>

Tableau 13. Nombre des occurrences et le pourcentage des registres F, P et V dans des phrases assertives, exclamatives, interrogatives et suspendues dans *Charlie Hebdo*

Comme l'indique le tableau 13, le type de phrase le plus fréquent est la phrase assertive avec 223 occurrences. Viennent ensuite la phrase interrogative (34 occurrences), la phrase exclamative (24 occurrences), et la phrase suspendue (14 occurrences).

#### 2.3.3.1. Phrase assertive

FAMILIER : (2) **Partouze**, subst. f. (1924) 'partie de débauche au cours de laquelle les participants (dont le nombre excède généralement quatre), pratiquent l'échange des partenaires et se livrent à des activités sexuelles collectives et simultanées', dérivé de *partie* au moyen du suffixe argotique *-ouse*.<sup>178</sup>

48. Souvenez-vous de l'affaire Baudis : ce pauvre Dominique qui suait à grosses gouttes en direct à la télé en tâchant vainement de se disculper à propos des **partouzes** suivies de crimes sur des prostituées dont il était accusé.<sup>179</sup>

En plus du mot étudié, l'ex. 48 comporte le nom familier *télé*.<sup>180</sup>

FAMILIER : (1) **Tabasser**, verbe tr. (1918), 'battre, rouer de coups', mot d'argot originaire des parlers du Sud de la Loire, dérivé à l'aide du suffixe *-asser*, du radical

<sup>178</sup>TLFi s.v. 'partouze', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?121;s=2122404525;b=6;r=3;nat=;i=3;> le 21 mars 2012.

<sup>179</sup> Maris, B. 'La tête et le reste', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

<sup>180</sup> Familier, subst. f. (1952), 'télévision', abréviation de *télévision* correspondant à l'anglais, parfois usité, *tele*, TLFi s.v. 'télé', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?182;s=434535810;r=6;nat=;sol=3;> le 25 avril 2012.

onomatopéique *tabb-*, variante de *tapp-*.<sup>181</sup> L'ex. 49 a été repéré dans un article sur la violence croissante envers les homosexuels.

49. S'ils se font insulter, **tabasser**, violenter, occire quelquefois, c'est pour une noble cause.<sup>182</sup>

Cette phrase assertive est rédigée en style neutre, à l'exception du verbe étudié.

### 2.3.3.2. Phrase exclamative

POPULAIRE : (1) **Crever**, verbe intrans. (XIII<sup>e</sup>), 'mourir', du latin classique *crepare* 'rendre un son sec, éclater'.<sup>183</sup> Cet exemple a déjà été présenté à la page 44.

50. On ne dit pas « monsieur le ministre », on dit « **crève**, salope ! »<sup>184</sup>

Le verbe populaire est suivi du nom populaire  *salope*, différemment de l'ex. 40 ci-dessus p. 42) utilisé ici en référence à un homme pour exprimer le mépris.<sup>185</sup>

FAMILIER : (2) **Hosto**, subst. m. (1886), 'hôpital', variante de *hostel*, du latin *hospitalis* ; cf. ancien français *hostau*, *osto* 'maison, logis'.<sup>186</sup> L'exemple suivant a été repéré dans le même article que les exemples 35 (p. 40), 39 (p. 42) et 42 (p. 43). Dans cette phrase l'auteur décrit son passage à l'hôpital.

51. Je sors de l'**hosto** tout pas beau tout plié en deux comme le petit bossu - si tu le vois, dis-y qu'il se redresse !<sup>187</sup>

Encore une fois, cette phrase exclamative est rédigée en style neutre, à l'exception du nom étudié.

---

<sup>181</sup> *TLFi* s.v. 'tabasser', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?154;s=2122404525;>, le 21 mars 2012.

<sup>182</sup> Biard, G. 'Liberté de lynchage', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 5.

<sup>183</sup> *TLFi* s.v. 'crever', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?145;s=3208693560;>, le 19 mars 2012.

<sup>184</sup> Bernard, O. 'En attendant la faillite de la Grèce', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 6.

<sup>185</sup> *TLFi* s.v. ' salope', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=2005454640;r=1;nat=;sol=1;>, le 23 avril 2012.

<sup>186</sup> *NPR* 1251, s.v. 'hosto'.

<sup>187</sup> Cavanna, 'On y va !', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

### 2.3.3.3. Phrase interrogative

POPULAIRE : (1) **Macchabée**, subst. m. (1619), ‘cadavre’, probablement par allusion plaisante aux personnages de la *Danse macabre* (des frères Maccabées de l’Ancien Testament, v. Deuxième livre des Maccabées<sup>188</sup>).<sup>189</sup> Le mot est attesté une fois dans le corpus dans le même article que les exemples 35, 39, 42 et 51. Ici l’auteur parle de la mort d’Oussama ben Laden.

52. Bon, d’accord, je respecte les lois de mon pays, et même celles des autres, mais, dites-moi, dites-le-moi, merde, à combien de **macchabées** officiellement enregistrés un individu n’a plus de gueule ni de regard ?<sup>190</sup>

Cette phrase interrogative comprend le mot-phrase familier *merde*<sup>191</sup> (cf. ex. 56, p. 53) et le nom familier *gueule*.<sup>192</sup>

FAMILIER : (2) **Filer**, verbe trans. (1835),<sup>193</sup> ‘donner, envoyer’, du bas latin *filare* ‘étirer en fil; faire couler en fil’.<sup>194</sup> L’exemple suivant provient du même article que l’ex. 44 (v. *bite*, p. 44), sur le rôle et le comportement des journalistes dans l’affaire Strauss-Kahn.

53. Combien d’exemples de mains au cul, de pelotages, de nanas coincées dans l’ascenseur et sommées entre deux étages de **filer** leur numéro de téléphone, de maquilleuses effrayées par l’insistance du gros bonhomme libidineux, m’ont été racontés en si peu de temps ?<sup>195</sup>

---

<sup>188</sup>2 Maccabées 12.19-24, De Vaux, R. et all. *La Bible de Jérusalem*, [http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/84/acces\\_livre.htm](http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/84/acces_livre.htm), le 2 mai 2012.

<sup>189</sup>TLFi s.v. ‘macchabée’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?45;s=3208693560;b=7;r=2;nat=;i=2;>, le 19 mars 2012.

<sup>190</sup>Cavanna, ‘On y va !’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

<sup>191</sup>NPR 1576, s.v. ‘merde’. Pour l’étymologie et l’histoire, v. ex. 56, p. 53.

<sup>192</sup>Familier, subst. f. (1174-77), ‘bouche de l’homme’, du latin *gula* ‘gosier, gorge’, ‘palais, bouche’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?135;s=434535810;r=5;nat=;sol=3;>, le 25 avril 2012.

<sup>193</sup>NPR 1044, s.v. ‘filer’.

<sup>194</sup>TLFi s.v. ‘filer’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?78;s=3208693560;>, le 19 mars 2012.

<sup>195</sup>Charb, ‘DSK à tort et à travers’, *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 14.

En lus du verbe familier, l'ex. 53 présente quatre noms du même sous-registre : *cul*,<sup>196</sup> *pelotage*,<sup>197</sup> *nana*<sup>198</sup> et *bonhomme*.<sup>199</sup>

### 2.3.3.4. Phrase suspendue

FAMILIER : (1) **Dingue**, adj. (1915), 'fou, folle', probablement dérivation régressive de *dinguer* 'aller de-ci de-là, divaguer', dérivation du radical onomatopéique *ding-*, probablement issu par dissimilation de *dind-*, variante de *dand-*, exprimant le balancement d'une cloche.<sup>200</sup> Le mot se rencontre dans un article sur le manque des preuves de la mort d'Oussama ben Laden.

54. Personne n'a vu la photo du Christ en croix, et pourtant un certain nombre de **dingues** pensent non seulement qu'il a existé, mais qu'en plus il est vivant...<sup>201</sup>

Aucune autre occurrence des registres étudiés ne se rencontre dans cet exemple.

FAMILIER : (3) **Toubib**, subst. m. (1920), 'médecin', emprunt à l'arabe maghrébin *ṭābīb* (arabe classique *ṭābīb*) 'médecin', avec adjonction d'un *-ou-* épenthétique. L'exemple cité a été repéré dans le même article que les exemples 31 et 18 (voir *marre* p. 38 et *engrosser* p. 27). Ce paragraphe porte sur Robert Debré, un médecin qui reprocha à Strauss-Kahn d'être sorti avec une de ses subordonnées.<sup>202</sup>

55. Debré le **toubib**... Il a jamais vu un toubib coucher avec une de ses infirmières, monsieur le professeur de médecine ?<sup>203</sup>

---

<sup>196</sup> Voir ex. 31, p. 38.

<sup>197</sup> Familier, subst. m. (1863), 'action de peloter, de se peloter; caresses érotiques', dérivé de *peloter*; suffixe *-age*, *TLFi* s.v. 'pelotage', [http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?79;s=434535810](http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?79;s=434535810;);; le 25 avril 2012.

<sup>198</sup> Familier, subst. f. (1952), 'jeune fille, femme', diminutif du prénom *Anne, Anna*, popularisé par l'héroïne du roman d'Émile Zola: *Nana* (1880), et appuyé aussi par le radical onomatopéique *nann-*, *TLFi* s.v. 'nana', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?104;s=434535810>;; le 25 avril 2012.

<sup>199</sup> Familier, subst. m. (XII<sup>e</sup>), 'homme, monsieur (peu respectueux)', de *bon* et *homme*, *NPR* 275 s.v. 'bonhomme'.

<sup>200</sup> *TLFi* s.v. 'dingue', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?170;s=3208693560>;; le 19 mars 2012.

<sup>201</sup> Anonyme, 'Oussama n'a jamais existé', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 14.

<sup>202</sup> *TLFi* s.v. 'toubib', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?195;s=3208693560>;; le 19 mars 2012.

<sup>203</sup> Maris, B. 'La tête et le reste', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

L'ex. 55 présente deux attestations de ce nom familial : la première se rencontre dans une phrase suspendue et la deuxième dans une phrase interrogative.

### **2.3.3.5. Conclusion intermédiaire**

Les phrases assertives présentent tous les sous-registres sauf le registre l'anglicisme familial : 191 occurrences du sous-registre familial, 18 du sous-registre vulgaire, six abréviations familières, trois occurrences du sous-registre familial et vulgaire, deux du sous-registre populaire. Chaque registre de l'argot familial, les sous-registres très familial, familial et populaire ainsi que vulgaire familial présentent une occurrence. Deux registres seulement se rencontrent dans les phrases exclamatives : familial (22 occurrences) et populaire (deux occurrences). Les phrases interrogatives présentent majoritairement le registre familial (33 occurrences), tandis que le registre populaire ne se rencontre qu'une fois dans ces types de phrase. Trois registres sont présents dans les phrases suspendues : le registre familial avec 11 occurrences et les registres l'argot familial et l'anglicisme familial avec une occurrence chacun.

Toutes les parties du discours se rencontrent dans les phrases assertives : les noms 117 fois, les pronoms 59 fois, les verbes 35 fois, les adjectifs huit fois ainsi que toutes les occurrences des mots-phrases et des adverbes. Dans les phrases exclamatives se rencontrent 12 noms, huit verbes et quatre pronoms. Dans les phrases interrogatives, par contre, se rencontrent 15 noms, 13 pronoms, cinq verbes et un mot-phrase. Le dernier type de phrase, la phrase suspendue, est représentée par quatre parties du discours : le nom (cinq occurrences), le pronom (quatre occurrence), le verbe (trois occurrence) et l'adjectif (deux occurrences).

Dans la catégorie des types de phrase les deux journaux ne diffèrent pas beaucoup. Toutes les occurrences du registre V se rencontrent dans les phrases assertives dans les deux sous-corpus. Notons aussi que 100,00 % des occurrences du *Canard* et 91,67 % des occurrences de *Charlie* dans les phrases exclamatives appartiennent au sous-registre familial. Dans *Le Canard* nous rencontrons des mots F, P ou V plus fréquemment dans les phrases interrogatives (7,58 % des occurrences) que dans *Charlie* (11,53 % des occurrences, voir le tableau 13, p. 48). Dans *Le Canard enchaîné*, le type de phrase le deuxième plus fréquent est la phrase exclamative (12,37 % des occurrences) alors que dans *Charlie Hebdo*, moins souvent, c'est la

troisième en ordre de fréquence (8,14 % des occurrences). L'utilisation des autres types de phrase diffère encore moins d'un journal à l'autre.

### 2.3.4. Citations et texte narratif

	Nombre d'occurrences	Pourcentage
Citation	14	4,75
Narration	281	95,25
<b>Total</b>	<b>295</b>	<b>100,00</b>

Tableau 14. Nombre des occurrences des registres F, P et V dans des citations et dans le texte narratif dans *Charlie Hebdo*

Comme l'indique le tableau 14, notamment la plupart des attestations des mots des registres F, P et V se rencontrent dans le texte narratif (281 occurrences, soit 95,25 % c'est-à-dire, 22,52 unités de pourcentage de plus que dans *Le Canard*) et seulement 14 occurrences (soit 4,75 %, soit 95,25 %, c'est-à-dire 22,52 unités de pourcentage de moins que dans *Le Canard*) sont attestées dans les citations.

#### 2.3.4.1. Citations

VULGAIRE : (8) **Merde**, subst. f. (fin XII<sup>e</sup> s.), 'situation inextricable, difficile ou désagréable', du latin *merda* 'fiente, excrément'.<sup>204</sup> L'exemple cité provient d'un article sur un nouvel arrêt de la Cour de justice européenne selon lequel les sans-papiers ne doivent plus être emprisonnés à cause de leur situation.

56. Comment les autorités pourront-elles alors retenir les sans-papiers en attente du jugement administratif ? « Ils sont très concrètement dans la **merde** », résume un magistrat.<sup>205</sup>

Dans cet exemple le mot *merde* s'interprète dans un sens vulgaire. Nous rencontrons ce mot vulgaire ayant la même signification sept fois dans le corpus. Seul l'ex. 52 (p. 50) comporte le mot *merde* utilisé dans un sens appartenant au registre populaire.

<sup>204</sup>TLFi s.v. 'merde', <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?13;s=1136419740;r=1;nat=:sol=4;>, le 4 avril 2012.

<sup>205</sup> Chanel, M. 'Sans papiers l'Europe fait sauter la case prison', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 8.

FAMILIER : (2) **Moche**, adj. (1878), ‘qui est desservi par son aspect physique, notamment par son visage’, mot argotique formé sur le verbe *amoche*, dérivé de *moche* ‘écheveau de fil non tordu, vendu par paquet de 10 livres’, variation de l’ancien français *moque* ‘mie de pain’ qui représente un ancien bas francique *mokka* ‘masse informe’ que l’on restitue d’après l’allemand *Mocke*.<sup>206</sup> L’exemple suivant a été repéré dans le même article que l’ex. 41 (voir *nichon*, p. 43) qui porte sur l’exposition du dessinateur Carlos Giménez, créateur de *Paracuellos*, série autobiographique sur la période successive à la guerre civile espagnole.

57. « Au départ personne n’en voulait. Pas parce que c’était politique, mais parce que ce n’était pas commercial, pas de femmes à poil, c’était des histoires tristes avec des gamins super **moches**. »<sup>207</sup>

Cette phrase assertive comprend aussi la locution familière à *poil*.<sup>208</sup>

### 2.3.4.2. Texte narratif

FAMILIER : (6) **Bagnole**, subst. f. (1840), ‘automobile’, de *banne* ‘tombereau’, d’après *carriole*, terme bien attesté dans le Nord et le Nord-Ouest ; bagnole s’utilise régulièrement en Normandie dans le même sens: banniole, bagniole ... carriole, mauvaise voiture.<sup>209</sup> Repéré dans une chronique sur les accidents de route, cet exemple porte sur un accident de voiture ayant tué un garçon de sept ans.

58. Moussa s’est planqué entre deux **bagnoles** avec silence, tel un Indien de la ville, sauf que le conducteur a démarré et l’a écrasé.<sup>210</sup>

L’ex. 58 comprend en plus du nom étudié, le verbe pronominal familier *se planquer*.<sup>211</sup>

<sup>206</sup>TLFi s.v. ‘moche’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?58;s=1136419740;r=2;nat=;sol=0;>, le 4 avril 2012.

<sup>207</sup> Luz, ‘Carlos Giménez : « Les vrais super-héros sont les gens qui survivent dans la vie normale »’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 15.

<sup>208</sup> Familier, loc. fig. (1858), ‘nu’, du latin *pilus* ‘poil’, ‘partie velue de quelque chose’ et au fig. ‘un rien’, prépositon à, TLFi s.v. ‘poil’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?12;s=434535810;r=1;nat=;sol=1;>, le 25 avril 2012.

<sup>209</sup>TLFi s.v. ‘bagnole’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?446;s=2740750965;r=7;nat=;sol=0;>, le 20 mars 2012.

<sup>210</sup> Pelloux, P. ‘La peine de route’, *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 7.

FAMILIER : (1) **Pouffiase**, subst. f. (1859), ‘prostituée; femme grosse, laide, vulgaire’, dérivation de *pouff*; suffixe *-asse (-ace)* probablement avec influence de *pouffi* ‘bouffi’.<sup>212</sup> L’ex. 59 se base sur une critique du livre traitant des raisons des défaites françaises dans les guerres mondiales.

59. Cette **pouffiase** de Joffre<sup>213</sup> (douze heures de sommeil par jour, deux kilos de bouffe à midi et autant le soir, arrosés de trois litres de bourgogne) n’avait rien compris à la bataille, se méfiait de Gallieni,<sup>214</sup> et lui a évidemment volé la victoire lorsqu’elle fut acquise.<sup>215</sup>

En outre le mot présenté ci-dessus, le nom familier *bouffe*<sup>216</sup> se rencontre dans l’ex. 59.

### 2.3.4.3. Conclusion intermédiaire

La majorité des occurrences se rencontrent dans le texte narratif, qui présente presque tous les registres, toutes les parties du discours et tous les types de phrase. Le texte narratif présente 248 occurrences du sous-registre familier, 17 occurrences du sous-registre vulgaire, trois du sous-registre populaire et une de l’argot familier. En outre, toutes les occurrences de chaque registre de l’abréviation familière, les sous-registres familier et vulgaire, vulgaire familier, l’anglicisme familier et très familier sont attestées dans la narration. Le type de phrase le plus fréquent dans le texte narratif est la phrase assertive (213 occurrences). La phrase interrogative est attestée 34 fois, la phrase exclamative 22 fois et la phrase suspendue, enfin, 12 fois. La partie du

<sup>211</sup> Familier, verbe pron. (1821), ‘se cacher, se dissimuler’, altération de *planter* au sens argot ancien ‘mettre, cacher’, peut-être par un croisement avec *plaquer* ‘appliquer, mettre’, *TLFi s.v.* ‘planquer’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?54;s=434535810;>, le 25 avril 2012.

<sup>212</sup> *TLFi s.v.* ‘pouffiase’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?485;s=2740750965;>, le 20 mars 2012.

<sup>213</sup> Joseph Joffre (1852-1931), un officier général français pendant la Première Guerre mondiale, Duffy, M. ‘Joseph Joffre’, Duffy, M. éd., *FirstWorldWar.com*, <http://www.firstworldwar.com/bio/joffre.htm>, le 23 avril 2012.

<sup>214</sup> Joseph Gallieni (1849-1916), militaire et administrateur colonial français, termina sa carrière pendant la Première Guerre mondiale, Duffy, M. ‘Joseph Gallieni’, Duffy, M. éd., *FirstWorldWar.com*, <http://www.firstworldwar.com/bio/gallieni.htm>, le 23 avril 2012.

<sup>215</sup> Anonyme, ‘Zarzélettres’, *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 6.

<sup>216</sup> Familier, subst. f. (av. 1926), ‘nourriture’, déverbal de *bouffer*; forme expressive se rattachant à la racine onomatopéique *buff-* qui désigne quelque chose de gonflé en général, et suggère plus particulièrement l’action de lâcher l’air après avoir gardé la bouche close et gonflée, *TLFi s.v.* ‘bouffe’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?200;s=350985825;r=4;nat=:sol=0;>, le 24 avril 2012, *TLFi s.v.* ‘bouffer’, <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?241;s=350985825;>, le 24 avril 2012.

discours dominant le texte narratif est, comme dans *Le Canard*, le nom (141 occurrences). Les autres parties de discours se répartissent de la même manière dans les deux journaux : les pronoms (78 occurrences), les verbes (49 occurrences), les adjectifs (huit occurrences) et enfin trois mots-phrases et deux adverbes.

Les citations présentent cinq sous-registres : neuf mots appartiennent au sous-registre familier, deux attestations au sous-registre populaire et une occurrence aux sous-registres familier et populaire, l'argot familier et vulgaire chacun. La plupart des citations se rencontre dans les phrases assertives (11 occurrences). Les phrases exclamatives viennent ensuite avec deux occurrences et les phrases suspendues en dernière avec une seule occurrence. La partie du discours le plus fréquent de cette dernière catégorie est le nom (huit occurrences). Viennent ensuite les verbes, les adjectifs et les pronoms avec deux occurrences chacun. Aucun adverbe ou mot-phrase n'est attesté dans les citations.

Ce qui frappe, c'est le fait que *Le Canard enchaîné* utilise les mots des registres étudiés beaucoup plus souvent dans les citations que *Charlie Hebdo* (27,27 % et 4,75 %). Notons que, dans les deux journaux, toutes les occurrences du registre V, à part une occurrence dans *Charlie*, se rencontrent dans le texte narratif. *Charlie* diffère du *Canard* dans cette catégorie par l'absence des phrases interrogatives dans les citations. Notons aussi que, le pronom est la partie du discours le plus fréquent dans les citations dans *Le Canard* (40,74 %) alors que dans *Charlie* le pourcentage des noms n'est que de 14,29 %. L'utilisation des parties du discours différentes est plus riche dans ce type de texte dans *Le Canard enchaîné* (cinq parties du discours utilisées) car dans *Charlie Hebdo* seulement quatre parties du discours sont attestées.

### 3. CONCLUSION

Dans ce travail ont été étudiés un total de 691 mots des registres familier (F), populaire (P) et vulgaire (V) repérés dans les journaux *Le Canard enchaîné* et *Charlie Hebdo*. Le corpus est constitué par 278 articles relatifs aux affaires politiques et économiques comprenant 107 124 mots en total. Nous avons classé ces trois registres principaux en 11 sous-registres : *familier*, *très familier*, *argot familier*, *abréviation familier*, *anglicisme familier*, *familier et vulgaire*, *familier et populaire*, *populaire*, *argot populaire*, *vulgaire* et *vulgaire familier*. Nous les avons analysés selon le type de phrase et selon leur occurrence dans les citations ou dans le texte narratif. Enfin, les deux sous-corpus ont été comparés de ces points de vue.

Le registre le plus utilisé dans les deux journaux est le registre F (*Le Canard* 98,23 %, *Charlie* 91,86 %). Par contre, le registre le deuxième plus fréquent est le registre V (*Le Canard* 1,01 %, *Charlie* 6,44 %) et c'est le registre P à être le plus rare (*Le Canard* 0,76 %, *Charlie* 1,69 %). Notre hypothèse no. 1 a donc été invalidée.

Ce qui frappe dans *Le Canard enchaîné*, c'est le pourcentage très bas des registres étudiés par rapport au nombre total des mots, à savoir 0,57 %. Par conséquent, *Le Canard enchaîné* se sert d'un style assez neutre, avec quelques rares termes des catégories étudiées vraisemblablement pour des effets de style. Dans la catégorie des types de phrase, le pourcentage des phrases exclamatives (12,37 %) est peu élevé. Le seul registre attesté dans ces types de phrase est le sous-registre familier. De même, le pourcentage des citations est peu élevé (27,27 %). Notre hypothèse no. 2 a donc été invalidée.

*Charlie Hebdo* utilise plus souvent que *Le Canard enchaîné* les registres F, P et V. *Charlie Hebdo*, tout comme *Le Canard*, se sert donc d'un style plutôt neutre, avec une proportion peu élevée de termes appartenant aux registres F, P et V. La proportion plus importante de ce dernier registre dans *Charlie* rend plus vulgaire le langage utilisé dans ce dernier journal. Le vocabulaire utilisé est similaire, notamment en ce qui concerne les registres les moins fréquents (par ex. *meuf*, *job*). L'autre point en

commun est le fait que le pronom démonstratif neutre familier *ça* représente seul la partie du discours des pronoms dans les deux journaux.

Dans la catégorie des types de phrase les deux journaux ne diffèrent pas beaucoup. Toutes les occurrences du registre V se rencontrent dans les phrases assertives dans les deux sous-corpus. Notons aussi que 100,00 % des occurrences du *Canard* et 91,67 % des occurrences de *Charlie* dans les phrases exclamatives appartiennent au sous-registre familier. Dans *Le Canard* nous rencontrons des mots F, P ou V plus fréquemment dans les phrases interrogatives (7,58 % des occurrences, v. le tableau 8, p. 28) que dans *Charlie* (11,53 % des occurrences, v. le tableau 13, p. 48). Dans *Le Canard enchaîné*, le type de phrase le deuxième plus fréquent est la phrase exclamative (12,37 % des occurrences) alors que dans *Charlie Hebdo*, moins souvent, c'est la troisième en ordre de fréquence (8,14 % des occurrences). L'utilisation des autres types de phrase diffère encore moins d'un journal à l'autre.

En ce qui concerne la dichotomie texte narratif – citation, les mots des registres étudiés dans les citations sont beaucoup plus fréquents dans *Le Canard* (27,27 %) que dans *Charlie Hebdo* (4,75 %). Notons aussi que, dans les deux journaux, toutes les occurrences du registre V, à part une occurrence dans *Charlie*, se rencontrent dans le texte narratif. *Charlie* diffère du *Canard* dans cette catégorie par l'absence des phrases interrogatives dans les citations.

## BIBLIOGRAPHIE

### Corpus

- A. A. 'A la folie', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.
- A. A. 'Les Prêtres', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.
- A. A. 'Rosses, ces Russes', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.
- Angeli, C. 'Missiles et négociations pour en finir avec Kadhafi', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.
- Angeli, C. 'Une revue militaire flinguée par Sarko', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'DSK pendable ?', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'Quand l'Elysée mettait en joue DSK', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.
- Anonyme, '"Nouvel Obs" mais pas nouvel ours', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'A Marseille, la croisière s'amuse', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Affaire DSK : moral(e) en hausse à l'Elysée', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Alertez les bébés !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Ben Laden serait mort sous X', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Birmanie : Ubu sur la Toile', *Charlie Hebdo* le 25 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'Borloo sur ses gardes', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Ça fiche le bourdon !', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Cache-cache kasher à l'Elysée', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Canard plus', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.
- Anonyme, 'Canard plus', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.
- Anonyme, 'Canard plus', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.
- Anonyme, 'Chez les Grecs', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Clandestinité contre droit à l'éducation', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 7.
- Anonyme, 'Commandos clandestins', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'Complètement dengue !', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Drame pipi', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Drôles de zigs', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Drôles de zigs', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Drôles de zigs', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'DSK d'une seule voix', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 1.
- Anonyme, 'DSK et DS4 sont en voiture', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.
- Anonyme, 'DSK exclu du PS ?', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'DSKratés', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Elle est belle, ma laitue...', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Émirats Arabes Unis : Jackpot pour les affreux', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.
- Anonyme, 'Fin de censure à Arte', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'Grande messe', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'Guéant, sous-marin de la Marine', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Guerre froide et réchauffement climatique', *Charlie Hebdo*, le 18 mai

2011, 3.

- Anonyme, 'Hadopi youpla boum', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Halte à la traite des planches !', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Il faut réseau garder', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Inde : à l'assaut', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 11.
- Anonyme, 'Inde : le rouge ne passe plus', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.
- Anonyme, 'Juppé populaire', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Kirghizistan : l'état plaide coupable', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.
- Anonyme, 'L'impair ivoirien de Sarko', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'L'opération Wauquiez : un drone téléguidé depuis l'Élysée ?', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'L'oreille au plancher', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'L'UMP vire sa cuti', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'La bataille déraile', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'La copine de son copain', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'La fabrique des orphelins', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 7.
- Anonyme, 'La journée du short', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'La malédiction de la momie', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'La noix d'honneur', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.
- Anonyme, 'Lagarde cotée à Wall Street', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Le coin de l'ignorant', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 6.
- Anonyme, 'Le coin de l'obsédé', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 6.
- Anonyme, 'Le CSA fouette Rihanna', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'Le goût de l'oseille', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Le préfet Lambert hors la loi', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Le scoop de la fée qui pique', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 4.
- Anonyme, 'Le soleil de Mai 68', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 6.
- Anonyme, 'Les DSK d'or', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.
- Anonyme, 'Les larmes de Sarko-codile...', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Les pervers de la PAF ciblent les arrêts de bus des écoliers', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Mad Masque', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Martial ou Martien ?', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Mediator et à travers', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Minimares', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Minimares', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Minimares', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Morano au Louvre', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Motards veinards', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.
- Anonyme, 'On écrit au Canard', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.
- Anonyme, 'On vous l'avait bien (pas) dit', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 1.
- Anonyme, 'Opération en or', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.
- Anonyme, 'Ouattara juge de paix précaire', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.
- Anonyme, 'Pan pan glouglou !', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.
- Anonyme, 'Pan sur le bec', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 2.
- Anonyme, 'Parti pris !', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.
- Anonyme, 'Perquisition à France 24', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 12.
- Anonyme, 'Pilule amère pour Sanofi', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.
- Anonyme, 'Psys en pleine addiction strauss-kahnienne', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 1.

Anonyme, 'Rabbin de jouvence', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Anonyme, 'Reine de tabac', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

Anonyme, 'Réseau social', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 12.

Anonyme, 'Roulette ruse', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

Anonyme, 'Sarko les bons tuyaux', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

Anonyme, 'Sarko vire sa cuti sur l'impôt', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

Anonyme, 'Strauss cancans', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.

Anonyme, 'Tous au Fouquet's', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

Anonyme, 'Trafic "élyséen"', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.

Anonyme, 'Trois étoiles', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 11.

Anonyme, 'Tu seras trader, mon fils', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

Anonyme, 'Un coût de maîtres', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.

Anonyme, 'Un ministre avec les flics nîmois sue le dos', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.

Anonyme, 'Un monde de pirates', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 12.

Anonyme, 'Une "table ronde" très calibrée pour Sarko à l'hôpital', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 2.

Anonyme, 'Une robuste Constitution', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Anonyme, 'Venezuela : rationnement', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 11.

Anonyme, 'Vivre heureux et caché', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 12.

Anonyme, 'Y a plus de moral', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

B. C. 'Le journal de Carla B.', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

B. C. 'Le journal de Carla B.', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

B. C. 'Le journal de Carla B.', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

B. J. 'Big fouineurs', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

Barré, I. 'Trop pauvre pour le RSA', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Bernard, O. 'En attendant la faillite de la Grèce', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 6.

Bernard, O. 'Et pendant ce temps, le naufrage continue', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 6.

Bernard, O. 'L'économie sourira-t-elle à Sarko ?', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 6.

Bernard, O. 'RSA : les 17 boulots de merde qu'on veut nous imposer', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 8.

Biard, G. 'Autodestruction programmée', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 11.

Biard, G. 'Concours de sosies', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 13.

Biard, G. 'Je sens tes dents', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 13.

Biard, G. 'Laurent Wauquiez, comique thatchérien', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

Biard, G. 'Liberté de lynchage', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 5.

Biard, G. 'Obama l'américain', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 13.

C. J. 'Ben Laden et le "mauvais mariage Etats-Unis – Pakistan"', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.

C. J. 'La combine de BNP Paribas pour gruger le fisc', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

C. P. 'Du soleil dans la boue', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Camus, J.-Y. 'Extinction des feux', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 3.

Camus, J.-Y. 'L'ultra-droite veut sa part de Jeanne D'Arc', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 5.

Camus, J.-Y. 'Les zélés de la préfecture', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 13.

Camus, J.-Y. 'Vos gueules, les bâillonnés !', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 5.

Canard, J. 'La réquisitoire de la Cour des comptes contre Lagarde', *Le Canard*

*enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.

Canard, J. 'Lagarde, impériale, entra dans la fournaise', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

Canard, J. 'Le squatteur du bon Dieu', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.

Canard, J. 'Vite dit !', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

Canard, J. 'Vite dit !', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

Canard, J. 'Vite dit !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

Canardeau, P. 'Expert pépère', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Canardeau, P. 'Nîmes : les riverains haussent le tronc', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

Capel, I. 'Une partie de campagne', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Cavanna, F. 'Il n'avait que des défauts', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 10.

Cavanna, F. 'On y va !', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 10.

Cavanna, F. 'Vite fait', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 10.

Ch. S. 'Amnésies à "Jeune à fric"', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

Ch. S. 'Fast & Furious 5', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Ch. S. 'Juste entre nous', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Ch. S. 'La défense Lincoln', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

Ch. S. 'Les femmes d'Arabie pied au plancher', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

Chalandon, S. 'Les flics n'ont plus de pains sur les planches de Deauville', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Chanel, M. 'L'Europe fait sauter la case prison', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 8.

Charb, 'DSK à tort et à travers', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 14.

Charb, 'La censure de jasmin', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

Charb, 'La route : la guerre oubliée', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 14.

Charb, 'Oui aux quotas dans le foot ! Oui aux quotas partout !', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 2.

Charb, 'Oussama n'a jamais existé', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 14.

Chesnet, P. 'Après les khmers rouges, les khmers riches', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.

Chesnet, P. 'Carnet de voyage en Israël', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 13.

Chesnet, P. 'Chine : temps de chien', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.

Chesnet, P. 'Hadopi... ratée', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 12.

Chesnet, P. 'Le pays du sourire figé', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 11.

Chesnet, P. 'Ouganda : chasse aux gays', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 11.

Chesnet, P. 'Shocking !', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

Coma, S. 'Dégraissage', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

Cramer, B. 'L'OMS irradiée jusqu'à l'os', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 11.

Cramer, B. 'Les banquiers belges font l'amour, plus la guerre', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 11.

Décynges, L. 'Bolchoï', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

Emptaz, E. 'Déflagrant délit', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 1.

Emptaz, E. 'En lever de rivaux', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.

Emptaz, E. 'En Mitterrand serrés...', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

F. D. 'Allègrement pronucléaire', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

F. D. 'Grand-messe laïque ?', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

F. D. 'Il n'est pire sourde...', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

F. D. 'Infiltration', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

F. D. 'Je veux seulement que vous m'aimiez', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

F. D. 'L'œil invisible', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

F. D. 'La conquête', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

F. D. 'Le dilemme', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

F. D. 'Pirates des Caraïbes : la fontaine de jouvence', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

F. D. 'Rêves volés', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

F. D. 'Revolucion', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

F. D. 'Very Bad Trip 2', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

Fischetti, A. 'L'empire des sciences', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 7.

Fischetti, A. 'L'empire des sciences', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 7.

Fischetti, A. 'L'empire des sciences', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 5.

Fontaine, D. 'Exécutée woman ?', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

Fontaine, D. 'Le gamin au vélo', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

Fontaine, D. 'Où est donc passé le Livre d'or des collabos ?', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

Gran, I. 'AOC pute française', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 5.

Gran, I. 'Dominique vs Ophélie', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 7.

Guédé, A. 'Un si gentil serial killer', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

H. L.-M. 'Bougrab rentre en loques de la chasse au "Canard"', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

Hassoux, D. 'Bandes destinées', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

Hassoux, D. 'Strauss-Kahn fait de la mauvaise Grèce à Sarcelles', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

Hassoux, D. 'Un juge tacle le foot français', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Hassoux, D. Thénard, J.-M., 'Un troupeau d'éléphants pour écraser Hollande', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.

Horeau, L.-M. 'La justice française fada de fadettes', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

J. J.-F. 'Chatel manque vraiment de classe', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

J. J.-F. 'Coups pas francs en république ballonnière', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 4.

J. J.-F. 'Damascène de crimes', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

J. J.-F. 'Moins de ballon, plus de ronds !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

Julliard, J.-F. 'La centrale nucléaire qui fait disjoncter ses salariés', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Julliard, J.-F. 'Lendemain de fête blafards à Yamoussoukro', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.

Kernel, J. 'Zarzeweb', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 6.

L. H. 'Les bons conseils du Président', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 1.

L. L. 'Les candidats PS sous l'œil des préfets', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 2.

Lançon, P. 'Le syndrome DSK', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 13.

Lançon, P. 'Mitterand sous moati', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 13.

Lapin, L. 'Corrida, chasse à courre : souffle le vent de l'abolition', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 14.

Lapin, L. 'Des (vieilles) souris et des hommes', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 14.

Lapin, L. 'Etiquetage: L'Europe (presque) en marche', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 14.

Lapin, L. 'Roland Povinelli: " Faire la fête sans tuer des taureaux"', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 14.

Léger, L. 'Banques sous surveillance', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 4.

Léger, L. 'Lagardère plombé par sa dskmania', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 5.

Léger, L. 'Le chant du cygne de l'angolagate', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 3.

Léger, L. 'Le préfet-cadeau à Estrosi', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 4.

Léger, L. 'Sarkozy place ses hommes partout', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 2.

Léger, L. 'Strasbourg s'attaque aux experts européens du médicament', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 4.

Liffran, H. 'Jésus, grand dadais !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Liffran, H. 'Les inavouables rancards entre Villepin et Rondot', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 3.

Liffran, H. 'Radars : excès de vitesse puis marche arrière de Fillon et Guéant', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.

Liffran, H. 'Un plan d'une colossale finesse pour tuer les affaires', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Luz, 'Carlos Giménez : "Les vrais super-héros sont les gens qui survivent dans la vie normale"', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 15.

Luz, 'France', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 4.

Manteau, V. 'En route pour la double peine', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 13.

Manteau, V. 'La chasse aux binationaux', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 2.

Manteau, V. 'Speak white', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 13.

Maris, B. 'La droite au secours des pauvres', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 3.

Maris, B. 'La tête et le reste', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

Martin, H. 'L'impôt de Sarko en peau de lapin', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.

Martin, H. 'Un haut fonctionnaire tire le Tapie sous les pieds de Christine Lagarde', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 3.

N. C. 'Ce qu'il n'a pas dit au "Canard"', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 1.

Nicolino, F. 'Election, piège à blaureau', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 7.

Nicolino, F. 'L'agriculture bio : l'arme ultime contre la faim', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 7.

Nobili, C. 'La culture avec un gros "cul"', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

Nobili, C. 'La pharmacienne de Sarko vit un conte de fées à Nice', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

P. J.-L. 'En boucle', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 8.

P. J.-L. 'Into Eternity', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

P. J.-L. 'Jossot, caricatures, de la révolte à la fuite en Orient', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

P. J.-L. 'Minuit à Paris', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

P. J.-L. 'Onkalo : cent mille ans de solitude', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

P. J.-L. 'Play a song for me', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

P. J.-L. 'Voleurs de phtalates', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

P. F. 'Comment je suis devenu Jacques Brel', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

P. J.-L. 'Sauvage', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Pelloux, P. 'Auscultation à haut risque', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 7.

Pelloux, P. 'La peine de route', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 7.

Pelloux, P. 'Samedi 14 mai', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 5.

Porquet, J.-L. 'J'arrive tout de suite, madame', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

Porquet, J.-L. 'Le risque zéro existe...', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Porquet, J.-L. 'Les nouveaux jours heureux', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

Porquet, J.-L. 'Même pas peur !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

Porquet, J.-L. 'The Tree of Life', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

Porquet, J.-L. 'Trop too much', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.

Rollin, A. 'Bordel, désir !', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 6.

Rollin, A. 'La mémoire boxée', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 6.

Rollin, A. 'Le bureau des labyrinthes', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

Rossigneux, B. 'Les 50 000 victimes oubliées de la guerre en Libye', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 3.

Rossigneux, B. 'Un gouvernement sans grands intérêts', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

S. D. 'Copé, au nom d'Allah', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Simon, É. 'Biélorussie faillite programmée', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 11.

Simon, É. 'Gay gay, marions-les !', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 11.

Simon, É. 'Iran : diplomatie caucasienne', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 11.

Simon, É. 'Israël change l'eau en huile sur le feu', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 3.

Simon, É. 'Papouilles nucléaires', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 3.

Simon, É. 'Youtube censure anonymous', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 12.

Simonnot, D. '"C'est ça, protéger un témoin ?"', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

Simonnot, D. '"Les racistes, nous, on les gère !"', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 5.

Simonnot, D. '"Quel joli petit sourire !"', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 5.

Simonnot, D. 'A Bayonne, la justice sent le gaz', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 5.

Simonnot, D. 'Comment Sarko casse la Cour de cass"', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 4.

Simonnot, D. 'L'Angolagate met le droit à la porte', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

Simonnot, D. 'Sans papiers, pas sans dessins', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 6.

Th., J.-M. 'Auto, socialo, bobo', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 8.

Th., J.-M. 'La plainte du complot', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 1.

Th., J.-M. 'Normale soupe', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 8.

Th., B. 'Outreau, cauchemar à perpète', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

Thénard, J.-M. 'Astone Martine doublée par une Porsche', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.

Thénard, J.-M. 'Inséminator vs. Sperminator', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

Thomas, B. 'Déjà vu', *Charlie Hebdo*, le 25 mai 2011, 12.

Thomas, B. 'Le problème', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 7.

Thomas, B. 'Lettre d'une inconnue', *Le Canard enchaîné*, le 18 mai 2011, 7.

Thomas, B. 'On ne badine pas avec l'amour', *Le Canard enchaîné*, le 25 mai 2011, 7.

Thoret, J.-B. 'Dieu ne réponds plus... et nous non plus', *Charlie Hebdo*, le 11 mai 2011, 12.

Thoret, J.-B. 'Mauvais genre', *Charlie Hebdo*, le 18 mai 2011, 12.

Viollier, J.-Y. 'Le repoussoir de l'UMP', *Le Canard enchaîné*, le 11 mai 2011, 4.

## Ouvrages consultés

- Anonyme, 'Alain Peyrefitte', Durix, C.-M. éd., *Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=655>, le 26 septembre 2011.
- Anonyme, 'Angola-gate', *The Economist*, <http://www.economist.com/node/12630028>, le 2 avril 2012.
- Anonyme, 'Bilan de la Guerre du Golfe', Rimbert, P. éd., *Le Monde diplomatique*, <http://www.monde-diplomatique.fr/cahier/irak/bilan-guerre>, le 26 septembre 2011.
- Anonyme, 'Biographie', *Le blog de Jean-François Copé*, <http://jeanfrancoiscope.fr/wordpress/biographie>, le 3 avril 2012.
- Anonyme, 'Biographie de Philippe Val', *Evene*, <http://www.evene.fr/celebre/biographie/philippe-val-17138.php>, le 29 septembre 2011.
- Anonyme, 'Caricatures de Mahomet : succès en appel pour Charlie Hebdo', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/caricatures-de-mahomet-succes-pour-i-charlie-hebdo-i\\_471063.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/caricatures-de-mahomet-succes-pour-i-charlie-hebdo-i_471063.html), le 8 septembre 2011.
- Anonyme, 'Claude Angeli', *Top journaliste*, [http://www.topjournaliste.com/consultez.php?journID=3&Claude Angeli](http://www.topjournaliste.com/consultez.php?journID=3&Claude+Angeli), le 28 novembre 2011.
- Anonyme, 'Dominique Strauss-Kahn', *Fonds monétaire international*, <http://www.imf.org/external/french/np/omd/bios/dskf.htm>, le 10 mai 2012.
- Anonyme, 'Erik Emptaz', *Babelio*, <http://www.babelio.com/auteur/Erik-Emptaz/19219>, le 28 novembre 2011.
- Anonyme, 'Erik Woerth', Ravanas, R. éd., *TF1*, <http://lci.tf1.fr/biographies/eric-woerth-4883611.html>, le 9 février 2012.
- Anonyme, 'Fillon aux côtés de Sarkozy à Colombey-les-Deux-Eglises pour commémorer la mort du général de Gaulle', Gernelle, E. éd., *Le Point.fr*, [http://www.lepoint.fr/societe/fillon-aux-cotes-de-sarkozy-a-colombey-les-deux-eglises-pour-commemorer-la-mort-du-general-de-gaulle-08-11-2010-1259955\\_23.php](http://www.lepoint.fr/societe/fillon-aux-cotes-de-sarkozy-a-colombey-les-deux-eglises-pour-commemorer-la-mort-du-general-de-gaulle-08-11-2010-1259955_23.php), le 8 septembre 2011.
- Anonyme, 'François Cavanna', *Editions Archipel*, <http://www.editionsarchipel.com/auteurs/francois-cavanna>, le 6 septembre 2011.
- Anonyme, 'Historique', *Charlie Hebdo*, <http://www.charliehebdo.fr/historique.html>, le 8 septembre 2011.

Anonyme, 'Jacques Chirac (1932)', *Site officiel – Présidence de la République*, <http://www.elysee.fr/president/la-presidence/les-presidents-depuis-1848/histoire-des-presidents-de-la-republique/jacques-chirac-1932.5308.html>, le 10 mai 2012.

Anonyme, 'La famille', *George Sand*, <http://www.georgesand.culture.fr/fr/fa/fa01.htm>, le 4 avril 2012.

Anonyme, 'Le Canard enchaîné', *Le Canard enchaîné*, <http://www.lecanardenchaine.fr>, 28 novembre 2011.

Anonyme, 'Le petit cadeau qui fit trébucher Giscard', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/le-petit-cadeau-qui-fit-trebucher-giscard\\_476093.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/le-petit-cadeau-qui-fit-trebucher-giscard_476093.html), le 26 septembre 2011.

Anonyme, 'Les Nouvelles littéraires', *Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine*, [http://www.imec-archives.com/fonds\\_archives\\_fiche.php?i=LNL](http://www.imec-archives.com/fonds_archives_fiche.php?i=LNL), le 29 septembre 2011

Anonyme, 'Linus', *Peanuts*, <http://www.peanuts.com/characters/linus>, le 7 novembre 2011.

Anonyme, 'M. Christian Estrosi', Luquiens, C. éd., *Assemblée Nationale*, [http://www.assemblee-nationale.fr/13/tribun/fiches\\_id/1263.asp](http://www.assemblee-nationale.fr/13/tribun/fiches_id/1263.asp), le 9 février 2012.

Anonyme, 'Mieux connaître Martine Aubry', *Martineaubry.fr*, <http://www.martineaubry.fr/mieux-connaître-martine-aubry>, le 13 février 2012.

Anonyme, 'Philippe Rondot : Un maître du renseignement', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/un-maitre-du-renseignement\\_482185.html](http://www.lexpress.fr/actualite/societe/justice/un-maitre-du-renseignement_482185.html), le 9 février 2012.

Anonyme, 'Pierre Laroche', Toubiana, S. éd., *Cinémathèque française*, <http://cinema.encyclopedie.personnalites.bifi.fr/index.php?pk=27930>, le 28 novembre 2011.

Anonyme, 'Pierre Messmer', Durix, C.-M. éd., *Académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=697>, le 29 septembre 2011.

Anonyme, 'Pourquoi il faut soutenir *Charlie Hebdo* ?', Delcambre, A. - Fenoglio, J. éd., *Le Monde*, [http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/11/02/pourquoi-il-faut-soutenir-charlie-hebdo\\_1597275\\_3232.html](http://www.lemonde.fr/idees/article/2011/11/02/pourquoi-il-faut-soutenir-charlie-hebdo_1597275_3232.html), le 3 novembre 2011.

Anonyme, 'Présentation du Canard', *Le Canard enchaîné*, <http://lecanardenchaine.free.fr/presentation.html>, le 28 novembre 2011.

- Anonyme, 'Raymond Marcellin : la mort de l'ennemi du gauchisme', Souléry J.-C. éd., *La Dépêche du Midi*, <http://www.ladepeche.fr/article/2004/09/09/300222-Raymond-Marcellin-la-mort-de-l-ennemi-du-gauchisme.html>, le 7 septembre 2011.
- Anonyme, 'René Clair', Durix, C.-M. éd., *L'académie française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=620>, le 28 novembre 2011.
- Anonyme, 'The Watergate story', *The Washington Post*, <http://www.washingtonpost.com/wp-srv/politics/special/watergate/#chapters>, le 29 septembre 2011.
- Anonyme, 'Valéry Giscard d'Estaing', Durix, C.-M. éd., *Académie Française*, <http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=706>, 30 novembre 2011.
- Cornu, D. *Journalisme et vérité. L'éthique de l'information au défi du changement médiatique*. Genève 2009.
- De Vaux, R. et all. *La Bible de Jérusalem*, [http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/84/acces\\_livre.htm](http://bibliotheque.editionsducerf.fr/par%20page/84/acces_livre.htm), le 7 mai 2012.
- Duffy, M. 'Joseph Joffre', Duffy, M. éd., *FirstWorldWar.com*, <http://www.firstworldwar.com/bio/joffre.htm>, le 23 avril 2012.
- Duffy, M. 'Joseph Gallieni', Duffy, M. éd., *FirstWorldWar.com*, <http://www.firstworldwar.com/bio/gallieni.htm>, le 23 avril 2012.
- Esnault, G. *Dictionnaire des argots*. Paris 1965
- Gall, L. *Krupp im 20. Jahrhundert. Die Geschichte des Unternehmens vom Ersten Weltkrieg bis zur Gründung der Stiftung*. Berlin 2002.
- Gouëset, C. 'Chronologie de l'affaire Clearstream', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/actualite/politique/chronologie-de-l-affaire-clearstream\\_482251.html](http://www.lexpress.fr/actualite/politique/chronologie-de-l-affaire-clearstream_482251.html), le 9 février 2012.
- Grevisse, M. – Goosse, A. *Le bon usage. Grammaire française*.<sup>14</sup> Bruxelles 2008 (2010).
- Halliday, M.A.K. *Spoken and written language*. Victoria 1985.
- Hollande, F. 'Ma biographie', Le Foll, S. éd., *Françoishollande.fr*, <http://francoishollande.fr/actualites/francois-hollande-ma-biographie/>, le 13 février 2012.

- Lamalle, J. *Le Canard enchaîné. La V<sup>ème</sup> République en 2000 dessins (1958-2008)*. Paris 2008.
- Libiot, E. 'C'est dur d'être aimé par des cons', Mettout, E. éd., *L'Express.fr*, [http://www.lexpress.fr/culture/cinema/c-est-dur-d-etre-aime-par-des-cons\\_569065.html](http://www.lexpress.fr/culture/cinema/c-est-dur-d-etre-aime-par-des-cons_569065.html), le 8 septembre 2011.
- Lichfield. J. 'Dominique de Villepin: Top of the fops', *The Independent*, <http://www.independent.co.uk/news/people/profiles/dominique-de-villepin-top-of-the-fops-1883683.html>, le 9 février 2012.
- Martin, L. 'Le rire est une arme. L'humour et la satire dans la stratégie argumentative du *Canard enchaîné*', *Belpégor* 11/2006, [http://etc.dal.ca/belphegor/Limoges2006/pdf/200611/Martin\\_art\\_usl.pdf](http://etc.dal.ca/belphegor/Limoges2006/pdf/200611/Martin_art_usl.pdf), 28 novembre 2011.
- Mazurier, S. *Bête, méchant et hebdomadaire. Une histoire de Charlie Hebdo (1969-1982)*. Paris 2009.
- NPR = Rey-Debove, J. - Rey, A. dir., *Le Nouveau Petit Robert*<sup>3</sup> [...]. Paris 2008 (2010).
- TLFi = Dendien, J. éd. Imbs, P. – Quémada, B., éd. *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 28 novembre 2011.
- Viltard, H. 'Biographie', Viltard, H. éd., *Jossot*, <http://gustave.jossot.free.fr/biographie.html>, le 15 février 2012.